

HENRI ALLEG

**AFEESES**

**La question, s teqbaylit**  
*Asuyel syur E.Mezdad, 1982*

*ayamun*

**HENRI ALLEG**

**AFEEES**

**La question, s teqbaylit**

*Asuyel syur E.Mezdad, 1982*

*ayamun*



*“En attaquant les Français corrompus, c’est la France que je défends”*

Jean Christophe

## Lħebs annec-ilat

Lħebs annec-ilat, tal takwať teħbes tisfi. Amzun d lėib fell-i, ma mmeslayey-d yef tin i i-yuyen. Deg ugnir, d tamať n wid iwumi ħekmen s lmut. Di 80 yid-sen, slasel deg idarren. La řağun : ha ad zeglen, ha d lmut. Taluft-nsen, d tin-nney, ulac amehbus ur teena. Tameddit, deg ussu yeťneqlab, yuggad s wayen ara d-teglu tafukt. Deg ul, yesaram, yeťakk lfaťiħa. Acu, yal ass, syur-sen i y-ťawďent nnacidat ; tiyri i d-turew tasa n ugdud yeffyen ad yennay yef tlelli.

Ma d afeees, awal-a nuy yid-s tannumi, akken nella ulac win imenēen deg-s. Atan wayen neqqar i “ yejdiden i d-ikecmen ” : « Melmi i k-id-ťfen ? Torturin-k ney weread ? D les paras ney d ibulisen ? Ma d nekk taluft-inu iman-is, tenggelwa turda<sup>1</sup>, slan akk medden yes-s. Taluft-iw ur d tamxaleft. Ayen akk i d-nniy asmi i ten-sawďey, askan i d-sekney ayen teffren di lgirra-ya uxessar yesuzzlen idammen.

Atan tura nnig 3 wagguren segmi řwaťfey. Ayen i saedday deg ubeeej d rregmat, mer maćci zriy ad d-suffyen tideť deg anda i ř-zzren, yili ur ten-id-smektay mađi ussan d wuďan. Tideť-a ara d-sifrirey, ahat tezmer ad ay-ťħami deg webrid useksi n řrad d leafya.

Aggur amenzu, teyzi n wuďan, selley i yirgazen řiywisen, mi sen-cudden trisiti, ssuyat-nsen ġğant-d limara deg uqerru alamma d asmi ara mtey. Walay imeħbas ylin deg-sen s idebbuzen, segririben-ten

si leeli yer wayed, ggmegmen seg ufeees d tyitwin, anagar aslebleb, tennin, ad yemnee Rebbi wid ur neṭwaṭef.

Syin yer da, llant dayen twayyin nniḍen akked mlaley. Sliy “yeyba” umeddakel-iw Maurice Audin, yezwar-iyi s yiwen wass mi t-ṭfen, d wigi i t-yetorturin, nekk ḡliy-d gar ifassen-nsen. Yeyba akken yeyba Ccix Tbessi, aqerru n tudkkla n leulama, Dr Cherif Zahar, d wid nniḍen. Deg Lodi, mlaley d umeddakel-inu n Milly, ixedmen deg šbitar *psychiatrique* n Leblida. Neṭa day yeyli-d gar ifassen n les paras, tortutin-t s ṭawil akken kan i t-id-snulfan : kksen-as icetṭiden, eeryan, cudden-t yef ukersiwi n wuzzal, teṭeedday deg-s lkuṛa; ryan idarren-is, kenfen, ariḍa ccmawi werεad jjint. Deg ugnir n lhebs, eeḡley yiwen d ajdid akken kan i d-yekcem, d Mohamed Sefta, n lmaḡkama n Lezzayer (taydemt n yinselman). « 43 wussan yer *les paras*. Qill-iyi kan, ar tura iweer-iyi wawal, seryen-iyi deg iles.» Yesken-iyi-d iles-is, icelleḡ akk. Llan dayen wid nniḍen walay-ten : yiwen n ttajer n Teqsebt, isem-is Boualem Bahmed, deg ufurgun i ḡ-yewwin yer tribunal n leesker, yesken-iyi ccwami yezzifit deg teblulin-is, annect-ilatent. « D les paras, s lmus i yi-εnan : senseḡ yiwen n Lḡebha.»

Deffir lḡiḍ, d tamnaṭ n tshednan. Llant tullas ulac win i d-iheḍren fell-asant : Djamila Bouhired, Eleyette Loup, Nassima Hablal, Melika Khene, Lucie Coscas, Colette Grégoire, d tid nniḍen : Kksen-asant eeryan, ččan-t tiyrit, rregmat syur leesker *sadiques*, ula d nutenti eeddan fell-asant s waman d trisiti. Dagi, ulac ur nesla s taluft n Annick Castel :

iɛedda fell-as yiwen upara, tuggad terfed tadist, tura la tesawal i lmut ur d-tusa.

Aya akk, d ayen zriy, d ayen walay, d ayen sliy. Acu, anwa ara d-yawin yef wayen nniɛen ?

I wid “yeyban”, i wid yumnen s umennuy-nsen, tɛaɣun lmut ulac tuggdi, i wid yemlalen d *les bourreaux* yerna ur ten-uggaden, wid akken llan, sdat iquzmen lkerh d ufewɛɛes, akken zgan ur tengugi nniya qrib ad tili talwit d lemhibba gar sin yigduden-nney. D nutni ara d-temmektim mara teyrem adlis-a, tisri-ya, amzun d nutni i t-yuran.

## D 4 uzizwu

D 4 uzizwu, ass n larbea 12 yunyu, mi d-yekcem Charbonnier, lieutna n les paras, neṭa d yiwen deg iesekriwen-is., yer uxxam n Maurice Audin akken ad iyi-qeyden. Yedda-d yid-sen yiwen uḡadarmi. Iḍelli-nni n tlata, ameddakel-inu Maurice Audin, aselmad di tesdawit n tussna n Lezzayer, t̄fen-t deg wexxam-is. Ibulisen ḡḡan dinna yiwen umaswaḍ iqurreε. D neṭa i yi-d-yellin tawwurt armi t̄wat̄fey di tqellaεt. Wtey amek ara rewley, acu ubulis-nni yett̄ef-iyi-d di leeli ukessar. Tamezyant deg ufus-is, yerra-yi-d armi d axxam. Amaswaḍ yeffey-it leeqel, tiṭ-ines tressa deg-i, iluya di tilifun i les paras ad d-asen ad t-ḥamin.

Mi walay Lieutna ikcem-d, zriy acu i yi-t̄raḡun. Yelsa ibiri annect-ilat, udem-is d amec̄tuḥ, iset̄el, d aleggay, d agdasn, d bu leq̄die; d bu teyemmar am win n uk̄eb. Izem imi, yeṭezmumug. Yenteq, itessed ameslay : « Telha ssyada ; d Henri Alleg, yellan d amaray n Alger R̄publicain. » Imir kan yezzi-d yur-i: « Anwa i uyur teffreḍ ? »

– D ayen ur tselled deg uqemmuc-iw !

Yecmumeḥ, ihuz aqerru-s. Yerna-d s uxercuf : « Ticki, ad ak-d-nheggi sseḥḡa, ad ak-d-tas swa-swa. Ad ay-d-terreḍ awal yas ur ak-yehwa, d nekk i k-yennan. Erret-as leqyud.»

Yiwen upara yurez-iyi, udrey 3 d leeli allarmi d azrug. Tumubil n lieutna, yiwet l’Aronde, tet̄raḡu, tbedd yer tama nniḍen. Syimen-iyi



sdeffir. Aparan-ni yer yidis-iw : taxenfuct n tmitrayit-ines tedemmir deg idisan-iw : « Ayen yellan sdaxel ad n-yemmir deg-k, mer ad temmimdeğ akka ney akka. »

Neţef abrid yer teqrarin ufella n temdint. Nbedd cwit akken sdat yiwen lberj (ad d-yelfu d le PC n les paras), Charbonnier yekcem iman-is, syin nkemmel neţef abulvar Clemenceau metwal Châteuneuf. Uyalen sbedden tumubil di ssaħa n Lebyar, sdat yiwen uxxam meqquer, werëad ifukk s bennu.

Gezmey yiwen ubraħ yeççur d *les jeeps* d ikamyunen n læsker, wwđey yer umnar n uxxam-nni werëad ifkkuken s bennu. Aliy : Charbonnier yezwar, atan sdat ; ma d apara-nni deffir-i. Iseđra n wuzzal yeţfen abeyli ariđa ŧkaden-d deg leħyuđ ur nlebbes. Tidrujin ulac deg-sent aqadus n tuţfa (*rampe*), izedkiyen zunııdit, teeluluqen deg-sen lexyuđ n trisiti, yersen s lemyawla.

Seg uswir yer wayeđ, yekker wahruħu deg *les paras*, ŧawin, ŧadren, sdat-sen nehhren Inselmen, d imeħbas eran, lsan kan ijerbuben, tammart teçça udmawen d ussan ur seţlen. Dderz n *les bottes* sya d sya, tađsa yeţgiriben, rregmat, imeslayan n leqbiħ, ayen din yexleđ. Tura aql-i deg « uxxam n ufran n tama n Buzerrića » (*centre de tri de Bouzarća*). Qrib ad jerrbey amek akken ferrnen imeħbas.

Deffir Charbonnier i lliy mi nekcem yer yiwet n texxamt tewsee deg leeli wis 3 ney wis 4 : d asalun n tnezduyt bennun. Deg-s-n kra n ŧablat tidak yeţensaren ; di lħiđ, kra n tufuţuyin n wid ŧnadin, deg-s

tilifun n læsker : daya kan i yellan deg-s d irukuten<sup>2</sup>. Yer tama n usfaylu, ibedd yiwen lieutna. Ardeqqal i zriy isem-is Erulin. Agerbuz n wursu meqquer, yetkad-d annect-ilat yer tqerrut-is mezziyet mađi, allen-is lewħent am tid n weqruj yennudmen, tayect-is d tarqaqt tsenni, tikkwal leggayet am tin n wuccen axeddaε.

« Ad ak-nefk uslu, I iyi-d-yenna Charbonnier, mi d-yezzi yur-i. Atan ukeryun, atan lkayed. Ad ay-tiniđ anida tzedyed, anwa i k-yeffrey seg asmi telliđ di lbađna, anwi imdnanen i temlaleđ, acu tdemmem akken... »

Ameslay-ines mazal-it d uħdiq. Kksen-iyi leqyud. Ulsen i sin lieutnat, ayen akk i s-nniy i Charbonnier, deg ubrid, mi nella di tkerrust. « Kecmey yer lbađna, akken ur twatafey ara, zriy tetnadim ad iyi-tarzem.Ccyel-inu d win n zik d win n tura, d leslaħ ujirnan-iw.Ʋef annact-a i mlaley di Paris Mass Guy Mollet d Gérard Jacquet. Daya kan ara wen-d-iniy, ulac ayen yernan. Ur řaruğ acemma-nniđen, mačči d nekk ara d-yesenzen widak yesean tebyes, ffren-iyi.»

Zgan řecmumuħen, řeklen yef iman-nsen, sin lieutnat mcawaren s tmuyli.

« Fiħel ma ndeggeε lweqt » i d-yenna Charbonnier. Erulin iruđa. Tideř, ula d nekk akken i byiy : ma ilaq ad iyi-feεesen, tura ney ticki, acu i yi-yecqan ? Ayen ara qqimey deg urađu, axir ad mmagrey takriř.

Charbonnier, deg tilifun : « Ceggeet-d tarbaet : i yiwen « uqemqum », in-as i Lorca ad d-yali. » Cwiř kan Lorca ikcem-d yer

texxamt. 25 iseggasen, wezzil, yesinzew, anzaren nnefdasen, acebbub yedhen, tawenza tedyeq. Yuḷa-d yur-i, yezmumeg mi d-yenna : « Ihi, d wagi i d amsay ? Eyya-d yid-i. » Edday sdat-s. Deg leeli ukessar, kecmeḡ deg yiwet texxamt d tamecṭuḥt, tama n zelmeḍ n ugnir : d takuzint n tnezduyt werɛad tfukk s bennu. Deg-s tabeqsit n waman d tamellalt fell-as takwaṭ werɛad rsen ikaruyen : anagar uzzalen-is i yulin, Di tesga n daxel, tawwurt n lmac d tameqrant teffer s ikertunen, sullsen taxxamt

« Ekkes ɛeryan » i yi-d-yenna Lorca. Akken ur as-uyey ara awal : « Ma teggumaḍ, ad k-ten-nekkes s yiḡil. »

Mi tekksey lqecc, *les paras* lehḥun deg ugnir, tezzin-iyi, akken ad issinen « amsay » n Lorca. Yiwen deg-sen, d acelhab, tameslayt-is d tin n Paris, isukk aqerru-ines deg umnar n tewwurt tilemt : « Ayhu ! Ziy d afransis ! Axir-as « *les ratons* » wala nekkni ? Atan yur-k, a Lorca, lawi-t akken ilaq ! »

Lorca tura yecyel, yeṭqeɛeid di lqaea tancirt d taberkant, terwa aman, tumes, teṭmanṭad deg iriran i d-ḡḡan sufella « yimsayen » nniḍen.

« Aha, gen fell-as ! » Zley yef tencirt. Lorca, iḥuma-t wayeḍ, yurez-iyi ifassen d iḍarren s temrarin uyeggad yentan deg usyar. Ṭwaliy Lorca nnig-i, yeldi iqejjiren-is, yiwen uqejjir sya wayeḍ sya yerra idmaren-iw di tlemmast, ifassen-is reṣsan deg ammas, d neṭa i d amernay<sup>3</sup> dayan yerna-yi. Ireṣsa allen-is deg allen-iw, am neṭa am ccifan-is, yeṭnadi amek ara i-sxerrin.

Tameslayt-is d tin n Wehren. Yenna-iyi-d : « Atan Lieutna yeğga-yak tagniğ i uxemmem, acu kra yellan ad t-id-tiniđ. Mara d-yeyli Urumi gar ifassen-iw, ad ixelles ayen ur yečča, ad ixelles kter n wayen řxellisen « leğdayer ». Dagi ulac win ur d-neřqirri. Ayen yellan, ilaq ad t-id-tiniđ, mačči tukkist kan n tideř, kra din ilaq ad d-yeffey !... »

Di teswiēt-nni, « Ibiriyeu izegzawen », zzin-iyi, la sęecmiēen fell-i : « Ihi, tura imeddukal-agi inek acimi akka ur d-usan ad ak-snesren ? »

« Acimi akka yezzel yef tencirt ? Atan iqeggel ! »

Wayeđ, yerna deg ddyel : « Yehwa-yawen kan teřdeggieem lweqt yef imdanen am wi. Mer am nekk, tura kan ad asen-ttekkiiy. »

Deg lejquyeq, swadda n řaq, yekkat-d uzwu igerres. Nekk ęeryan sufella n tencirt, bdiy řergigiy deg usemmiđ. Lorca yecmumeř : « Tuggadeř ? Tebyiđ ad d-tiniđ ? »

– Aha°, ur uggadey ara, yenya-yi usemmiđ.

– Terniđ zzux ? Zux, ney qim, rbee n tsaēēř, kra din ad t-id-teseyliđ. »

Qqimey akken gar *les paras*, wa yeřmeelik, wa ireggem, ur iyi-d-yuli ara wawal, kkatēy amek ara melkey iman-iw.

Syin atan kecmen-d yer texxamt Charbonnier, Erulin yedda-d yid-sen yiwen lqebřan. D ayezzfan, d arqaq, icenfiren zemmen, řhenk iweccem, yelsa llebsa akken ilaq, yesusem : d lqebřan Devis.

« Amek i ř-tefriđ ? » i yi-d-iluēej Charbonnier.

– Ur beddley ara rray.

– Ihi, imi akka i s-yehwa.» yenteq yer wiyad : « Yif ma nerra yer texxamt nniđen, dinna tella tafat, ad ay-yishil uxeddim. »

4 les paras ddmn tancirt iyef twacuddey, wwin-iyi armi d taxxamt-nni, sdat tkuzint, sersen-iyi yer tyeryert. Ifesyen zzin-iyi-d, qqimen yef tbardiwin i isen-hegga laesker.

« Ah ! ilaq-iyi lkayed, akertun ney kra yef acu ara aruy. » i d-yenna Charbonnier yezga yeşkel yef iman-is. Mekkn-as talwiht, yesers-iş yer tama-s.

Yuyal Lorca imudd-as-d *la magnéto*, tanaert i d-yeşarwen trisiti, yesawed-iş-id armi sdat wallen-iw, yesken-iyi tamacint tamcumt iyef i d-şekkun eita n wid ieddin sya, wid yeşwafaesen : « Teşriş acu-t wa, ney nndeş ? Mmeslayen-ak-d fell-as. Turiş ula d imagraden fell-as. »

– Ayen akka txeddmem dir-it. Ad tendemm. Ma yella kra i yi-d-tesfuksem, awit-iyi sdat teşdemt : şur-wen 24 ssaea kan akken ad iyi-tawim. Yerna ur seşlayet ara leşder-inu. »

Şredşen d taşsa, widak i yi-d-yezşin.

Şriş imeslayen i sen-nniş, nniş-ten kan di rrayeş, di tegniş am ta, nekk yemmalen iberdan n lşanun i lewşuc am wi, yeşla-yi uşenfir, acu byiş ara seşney ur iyi-sengugin ara.

« Fell-as ! » i yenna Charbonnier.

Yiwen upara yeqqim yef idmaren-iw : d abruran nezzeh, acenfir sufella yennefđas d asawen iga akerdisNDF ddaw wanzaren-is, acmumeđ annect-ilat am yir aqcic mara ixeddem tixidas... Kra n wussan, ad t-eeqley, asmi ɣ-sqernen deg lbiru n jjuj. D ssařan Jacquet. *Apara* nniđen (neđa dayen n Wehren, ikad-d deg umeslay-is) yetef idis-iw azelmađ, wayeđ s iđarren-iw, ifesyänen zzin-iyi. Llan dayen wiyad di texxamt, ur iban deg acu ara ceŷlen, ahat byan kan ad ferrřen.

## Jacquet ur yeğga acmumeḥ

Jacquet, ur yeğga acmumeḥ, izeggwi sdat wallen-iw iyesmaren n tyemdin i d-yeṭawin trisiti. Tiymdin n ddkir iberreq, d timecṭuhin maḍi, sebḍent, seant tuymas. D tiymdin « krukudil », i sent-qqaren ixeddamen n tilifun, d dduzan-nsen. Iyezza amezzuḡ-inu s yiwet deg-sent, tayed tyezza aḍad, tama tayeffust dayen.

Yaṣ arruz ṭwarzey, neggzey yer igenni, sreerey s ljeḥd n tayect-inu. D Charbonnier i yi-d-iceggeen s agerbuz-iw lmuja tamezwarut n trisiti. Tama umezzuḡ-iw, yebreḡ ifettiwej annect-ilat. Ḥulfay i wul-iw ihudd-d idmaren. Xebbḍey, ṭeggnijirey, yeqqur uksum cwit ad yeṭerḍeq. Ma d Charbonnier, *la magnéto* n trisiti deg ifassen, ihelleb-iyi s lkura. Anya, yiwen, Charbonnier itessed, irennu yiwen usteqsi : « Anwa k-yeffren ? »

Gar snat n tsuqaṣ, zziy-d yur-s, nniy-as : « Kra txeddem, ad tendemmem ! » Charbonnier yessed : « Tal tikkelt ara yi-tneddred, ad ak-in-ceggeey yiwet ! » Nekk, ṭiywisey, neṭa yeqqar-as i Jacquet : « Ddin-Rebb, akka i d tayect ! Err-as takmamt ! » Jacquet yekres tabluzt-iw d ticireṭ, iger-iyi-ṭ deg uqemmuc. Ṭkemmilen deg twayit xeddmen. Kerrcey deg tebluzt-nni, s ljeḥd n tuymas, dya am akken ufiy cwit iman-iw.

Tura, amzun d iqjan i yeṭyeṭizen deg-i, gezzren aksum-iw d iftaten. Taḍsa tezga deg imi ; Jacquet yesukk-iyi tiyemdin di dduzan-iw. Tisuqas i yi-ṭhuddun, d ssiεqa snetgent-iyi d asawen armi d-nnesren iḍarren-iw seg leqyud. Bedden cwit, rran-iyi iciddi, syin εtaden-iyi.

Mi yeeya Jacquet, yesteεfa-t lieutna. Yeddem lxiḍ n trsiti, yekkes-as taylaft, s lkellab, yeṭawi-t, yeṭarra-t sufella n idmaren-iw. Ma d nekk, neṭgey s tsuqas simal simal ṭnernayent, tazwayt teṭkemmil. Uyalen ruccen-iyi s waman akken ad teqwu lkura. Mi sexsin trisiti, tkeččem-iyi telwawaṭ usemmiḍ. Charbonnier d imeddukal-is, qqimen yef tberduein, zzin-iyi-d, sgerguren tiqreetin n lbirra. Nekk ṭkerricey takmamt, uggadey akeεrurec<sup>4</sup> ad yay akk agerbuz-iw. Ulac !

Taggara, bedden. « Dayen, fsit-as-d ! » Tfukk « tezwayt » tamenzut.

Kkrey-d, ṭemlelluyey, lsiy aserwal d lbista. Erulin, neṭa sdat-i. Takrabaṭ-iw yef ṭabla. Yeddem-iṭ, yenneḍ-iyi-iṭ d taqlaṭ i umeggreḍ-iw. Taḍsa tewweḍ igenni. Yezuṭer-iyi akken ara yezuṭer aqjun, nekk deffir-s, alamma d lbiru.

« Ihi, amek, icad-ak ney werεad ? Ur ak-neṭserriḥ ara. Uyal yef tgecrar. » Ifassen annect n lmeṣṣat, yeena-yi s isebbiḍen akken tella tezmert-is. Ṭliy yef tgecrar, acu dayen ur zmirey ad sbeddey lqedd-iw. Ṭmiley yer tama tayeffust ney tin n zelmeḍ : Erulin, s isebbiḍen-is, yeṭarra-yi-d akka ney akkin, ney yeṭawi-yi-d di lqaea : « Ad d-tqirred



ney ala ? Tfukk fell-ak ddunit, tesliđ, ney ala ? Hseb iman-ik temmudeđ ! »

Yenteq Charbonnier : « Awit-d Audin, atan deg uxxam-inna akkin. » Erulin irennu deg-i tiyrit, ma d wayeđ yeqqim yef ıtabla, yeıferriđ. Nnwader ddeqs-aya segmi ufgent. Izri-w ineqsen nezzeh seg zik yeskan-iyi-d taluft am akken deg yir targit i lliy, uggadey ad iyi-tawi, ad terz beqqu-inu.

« Audin, aha in-as acu t-yeırađun. Semnee-it di twayit-nni yezrin fell-ak idelli tameddit ! » D Charbonnier i d-inetqen. Erulin irfed-iyi-d aqerru-w. Mmugrey udem umeddakel-iw Audin, yefrares, yeddebdeb akk, la d-yesikkid deg-i, tigeclar-iw ıtergigint. « Aha, hder-as ! » i yenna Charbonnier.

« Yeweer lıhal, Henri. », i d-yenna Audin. Syin rran-t akkin.

Deqzalla, Erulin yekker. Yeffey-it leeql. Atas i yurđa. « Hess-d, a salopard, dayen fukken-ak ! Tura ad d-tqirređ ! Tesliđ ney ala, ad d-tqirređ ! » Iqerreb-d udem-is s udem-iw, la yeıtedwiwis, yesreerue : « Tura ad thedređ ! Dagi, ulac win u d-neqqar ara ! Nexdem Igirra n *l'Indochine*, syin i d-nelmed acu-kken. Dagi, d *La Gestapo* ! Tessned acu i d *La Gestapo* ? » Yuyal, s umeek : « Turid imagraden yef ufeees, a salopard ! Ihi, tura d *la 10<sup>eme</sup> DP* i yeıfefeisen deg-k. » Deffir-i, sliy i terbaet n imfeeesen mi ıtređqen d tađsa. Erulin yeyli-d deg-i s tyita, ibeqqayen s udem, rrkul s aeıbbud. « Ayen akka nxeddem da, ad t-nexdem di Fransa. Duclos-nni-inek, Mitterand-nni-inek, ad sen-

nexdem ayen akka i k-nxeddem, ma d ddi n Tegduda-nni-inek ad t-neqleb ! ad truḥ d iceqfan ! Ad d-thedreḥ ney ala ? » Ʋef ṭabla, yiwen ukertun d aquran, yeddem-it-id, yeena-yi yes-s s teyrit. Tiyita ara d-yersen deg-i ternnu-iyi deg-i asdebbdeb, acu teṭessed agemmen-inu : ilaq ur kennuy ara sdat lmal-a yetzuxxun s *La Gestapo*.

« Ihi, ayen i tnudaḥ tufiḍ-t ! Ad k-ččen yilfan. » i yi-d-yenna Charbonnier. Ilfan, zriy yakan anwi, maca weread i ten-ssiney akken ilaq, weread zriy anida ṭawḍen. Yezuyer-iyi Erulin, armi d taxxamt-nni tamenzut, anida tella tencirt tamcumt d trisiti.

Walay yiwen d Azayri kksen-as ḥezluṭi, ḡlin deg-s s rrukul akken ad yeffeḡ s agnir. Di teswiṭ-nni ideg Erulin d Charbonnier lhan yid-i, widak-nniḍen ur steefan ara maḍi, ṭkemmilen deg twayit-nsen. Enan yiwen umehḡbus yef tencirt s trisiti. La ṭfaṣasen.

Yuḡal-d Lorca ; icudd-iyi yef tencirt : ad yi-alsen abrid-nniḍen trisiti.

« Tikkelt-a mačči d tin n ukellex. D tin n tideṭ ! » i yi-d-yenna.

Atan yetef-d yiwet n tnaṣurt tugar tamezwarut ; ḡas akken ṭeglelliḡ, faqeḡ mgarradent. Tamacint-a, mačči d ayzaz i teṭyezziz ney d agzar i tgezzer : tura d tisfiwin i la isennin deg-i, mmyent deg ustuyen, brin akk amzun s tyemdin. Agerbuz yeqqur, ḡas kra din yerrez, kerrceḡ takmamt, iyesmaren zemmeḡ-ten, medleḡ allen-iw.

Uyalen ġġan afeees tfeeesen deg-i, ifadden-iw, tergagayt tegguma ad asen-tebru. « Wissen meqqar ma tessneđ ad tẽummed ? Ney ad akneselmed ? Eyya-d tra yer tbernint ! »

Lorca yeťmeslay, yekna-d nnig uqerru-iw. Ddmen tancirt amzun d nneec, nekk sufella cuddey, akken i yi-ddmen armi d takuzint.

Dinna sersen-iyi, aqerru yef tbeqsit, ddaw tbernint. Sin ney 3 yilfan tfen tancirt seg tama idarren-iw.

Takuzint tesulles, anagar tafat n ugnir i t-yesayen cwit ; yas akken d tillas, eqley Erulin, Charbonnier akked lqebtan Denis : d nutni i iemren tazwayt .

Tibernint n waman d tamellalt tetirriq nnig wudem-iw ; Lorca icudd-as ajeebub n ukawaču, yuyal iyumm udem-iw s ujerbub. Yenna-yas Denis : Err-as asyar deg uqemmuc ! Lorca irgel-iyi anzaren akken ad iyi-iger asyar gar tuymas, amar ad zemmey imi-w ney ad d-deggrey ajeebub-nni.

Mi fukken, inteq-d yur-i : « Ma tebyid ad d-tqirred, sembiwel-d idudan-ik. » Yeldi-d i waman.

Ajerbub-nni swayes i yi-yummen imir kan yebzeg. Kecmen-iyi waman, llexsey akk : imi-w, anzaren-iw, udem-iw, kra din yebzeg. Yas akken, tarray nnefs kra n teswiť, acu kan s wenhat. Wtey amek ara regley tagerjunt-iw akken ur tessey ara atas : tfeý nnefs deg idmaren. Mačči atas i tfeý akken.

Tedra yid-i am win tečča temda. Turez-iyi turin d axessar, yetef-iyi uyedlalaf d ameqran, d ađu n lmut i d-yerzan ħur-i abrid-a.

Qebrey, agerbuz akk, asfugan yeqqur d tayert, asuđu yebya ad d-isuđ. Ulac ! Ur mlikey iman-iw mi sembawley idudan-iw : « Dayen ! tura ad d-yini ! » i yenna yiwen deg-sen.

Şhebsen aman, kksen-iyi takmamt-nni. Suđeý-d abrid. Ҳas ttulseý, walay lieutnat d lqebtan iggiruyen deg imawen-nwen mi ştebtuben deg uebbuđ-iw akken ad d-rrey ayen swiý d aman. Ddubzey seg nnefs i yi-yuýalen, ur ħulfay ara i teýrit i d-iyellin deg-i. « Amek ihi ? » Awal ur iyi-yuli. « Yetmennik fell-aý. Bbeyet-as aqerru-s ! »

Tikkelt-a, kersey lbunyat-iw armi skecmey accaren deg tbukar-iw. Gemmney, idudan dayen ur mbawlen. Imi lmut tella, meqqar ad d-tyiwel, ad qebrey axir. Uggadeý aťas taswiť muhaben, makken ara ruĥey ad sixey, cuddeý tazmert akken ur tmetateý ara. Idudan-iw dayen tfey-ten ur mbawlen, 3 tikkal, akken asuťef n tuggdi n lmut, dayen ur iqebbel leeqel. Mi qrib dayen kuffrey, ad iyi-ġgen ad d-rrey nnefs, ad iyi-eşren aebbuđ akken ad d-ffyen waman.

Di taggara, saxey. Mi d-ldiy allen-iw, ddeqs i qqimeý ur d-rriy s lexbar. Ufiý-d iman-iw delqey, eeryan, kksen-iyi iciddi, les paras zzin-iyi-d. Walay Charbonnier mi d-yekna fell-i. « Dayen, yeťuýal-d. » i sen-yenna. Inteq-d ħur-i : « Tezriđ ? Nniqal eeddan lqecc-ik. Acu, ur demmee ara ad tsixed tikkelt nniđen. Ekker fell-ak. Sbedden-iyi-d. Mlelliý, armi tfey di llebsa n imesbaťliyen-iw, cwit ħliý. Enan-iyi s

ibeqqayen d rrkul, rran-iyi d ccir, wa yeṭdeggir-iyi i wayeḍ. Wtey amek ara rewley i tyitiwin : « Mazal deg-s rruḥ... uzger ! » i d-yenna yiwen deg-sen.

« I tura, acu ara s-nexdem ? » i d-yerna wayeḍ. Felqen d taḍsa, sliḡ i yiwen : « Tura ad t-nesekef. » – « Asekef werɛad i s-ssiney. » D Charbonnier i d-inetqen, am wid ikaden yefreḥ, ad yeg tajaribt tajdiṭ.

Deggen-iyi armi d takuzint, din serden-iyi yeḥ udekkan d tbeqsit yer tbernint. Lorca iḍewwer i iḍarren-iw ajerbub yebzeg, syin yurez-iyi s umrar, tayersi teḥmez armi dayen kan. Uyalen ddmn-iyi yeḥ tikkelt, eelqen-iyi am tejguṭ yer tenhizt n wuzzal nnig tbeqsit, aqerru-w d akessar, iḍarren-iw d asawen. Anagar iḍudan-iw i yennulen lqaea. wwin-d yes-i taswiɛt, ṭdeggriren deg-i gar-asen am tcekkart n ijdi. Walay Lorca mi yesay lkayeḍ d asafu sdat wallen-iw. Yuyal yekker, ḥulfay i tmes tesery dduzan-iw d iḍarren-iw, zzeyb-iw tekker deg-s, yezlef. Wtey amek ara sqeɛdey iman-iw s kra i d-yeggran deg lḡedh-iw, armi ḥuzay Lorca. Yules-as tikkelt nniḍen, yerna tayeḍ, syin yeɛna-iyi s idmaren, yesery tikilbiṭ<sup>5</sup> n yiff.

Seg akken duzey, ur mbawley, ifesyenen gemmɛn akkin. Anagar Lorca d yiwen nniḍen i d-yeggran yer tama-w. Sya yer da, ad uyalen yur-i s teyrit, ney ad rekkɛn ix f iḍudan-iw s isebbaden-nsen, akken sknanen-iyi-d werɛad fukken deg-i afeɛɛes. Nekk allen-iw lɛint, ṭqarrasey deg-sen akken ad bnuy yeḥ tyitiwin ara d-yersen, mara

steəfun ; ʔxemmimey s ayen nniđen amek ara ʔuy ahbaj ihebbjen di  
tweʔzin-iw icudden s umrar.

Taneggarut, deg ugnir, walay sin iseabdaen la d-teddun s udem-  
iw. Walay aqadam n Charbonnier meqlubi, mi d-yeqqumec ʔur-i,  
yeqqar : « Amek ihi, ad d-tqirred ? ney weread tbedded rray ? »  
Sakday-t, ma d awal ur iyi-yili ara. « Fsit-as-d. » Lorca yebra i umrar i  
i-yeʔfen ʔer tenhizt, wayeđ ijebed-iyi deg iyil. « Ekker fell-ak ! » Ur  
zmirey ad d-kkrey iman-iw. Ddmen-iyi-d timyaltin sya d sya, ʔulfay  
iđarren-iw bezgen, mara grey asurif amzun tedduy deg usigna. Rriy  
lbista d userwal-iw, syin grarbey di tedrujin armi d akessar. Mi wwdey  
dinna, yesenker-iyi-d yiwen upara, isenned-iyi ʔer lhid, ihekkem-iyi s  
ifassen-is. Tuli-yi tergagayt usemmid, d tin n əeggu yeggten fell-i,  
teđiqent tuymas-iw. Ameddakel n Lorca, winna yelhan yid-i di tkuzint,  
yewweđ-d ʔur-i. « Lhu ! » i yi-d-yenna. Idegger-iyi-d sdat-s, yefka-yi-d  
rrkel armi meçey lqaəa. « Dayen yeşreə ! anef-as tura. » i d-yenna  
yiwen, ameslay-is d win ilulen di Fransa. D imeslayen ideg tella talsa, d  
tikkelt tamezwarut i sen-sliy da. « Imexlaq am wa, ilaq ad ten-nfakk  
tura kan. » i s-d-yerra winna yeʔfeəisen deg-i. Tigecrar-iw teđigint,  
sendey ʔer lhid s ifassen d unyir-iw akken ur yełliy ara. Yerra-yi  
ifassen-iw ʔer deffir, icudd-iyi tiseggwlin-iw s temrart d tarqaqt, syin i  
idegger-iyi ʔer « silul ».

Yeƒ tgecrar, ʔurudey armi d tametraht di tesga. Wtey amek ara  
serdey yeƒ tæbbuʔ, ziyenni xađen-ʔakk s tuymas n ddkir<sup>6</sup>. Sliy-asen mi

tađsan, deffir tewwurt : « Wwiŷ-t yer tmetraht-nni mm tuymas n ddkir. » D wina n llina i d-inetqen. Tayect nniđen terra-yas-d : « Atan yerbeḥ yiwen yiđ i imedduk-al-is akken ad rewlen. »

Tinzizin-nni keččment-iyi deg uksum, ifassen qerḥen-iyi, iyallen icudden yer deffir rzan tuyat-iw. Hukkey idudan-iw yef siman n tyeryert, ahat mara d-jeḥen, ad xsin cwit ifassen, awah !

Di tedwiqt, tama ufella n lḥiđ, walay id mi yeṭensar, yuli wass. Sliy la itedden uyaziđ, meyyzey am *les paras* am ifesyane, id-a yeseeya-ten, ur d-tuyalen ara alamma d 9, ma ulac ; ma d nekk ilaq-i ad farsey tagniđ, iysan-iw ad steefun, ad d-tuyal tezmert swayes ara ten-qabley mara d-uyalen « ad iyi-steqsın » Tikkwal yef tayeđ, tikkwal yef tayeđ, řakkey uslu i iman-iw, acu agerbuz yugi ad yesusem. Targagayt tugi ad iyi-tebru, asggunfu yennejla fell-i. řtebtbey di tewwurt s uđar-iw, mačči abrid ney sin, armi i d-yekcem yiwen. « Acu tebyiđ ? » Byiy ad ffey s ibeccan. « Becc deg userwal-ik. », i yi d-rran awal akkin i lḥiđ.

Ddeqs segmi yuli wass, atan yusa-d yiwen *upara*, winna yezzen umeddakel mi yegget fell-i lbatel, ikcem-d, ineq-d řur-i : « Ekker, ad nerrez sya. » Iřuma-iyi akken ad kkrey, yeğga-yi sendey řur-s mi nuder deg tedrujin.

Tidrujin řawint yer řsdeḥ annect-ilat. Itij ddeqs segmi yesay igenni, yeťseesi. Agemmađ akkin d yiwet n lřuma n « Lebyar » . řek akken řriy fell-as, eeqley axxam-a ideg lliy d winna n *les paras* ideg

yemmut Eli Bumendjel, bugaṭu deg *la Cour d'Appel* n Lezzayer. Si ssdeḥ-a i d-ineggez s timmad-is akken ad iney aman-is, i d-nnan imfeɛɛesen-ines. Nuder-d kra n tedrujin armi d tama nniḍen n uxxam, yuḡal winna i iqurreen deg-i yerra-d fell-i tawwurt d tamecṭuḥt, tesulles. D dderb<sup>7</sup>, d cwiṭ n tekwaṭ, tafat werḡin tekcem din. Anagar d taḍwiqt d tuqmiḍt, tama ufella n lḥiḍ ansi i d-ikeččem uzwu, teṭakk cwiṭ n tafat tedderyel. Ḥrurdey s umured armi d yiwet teymert, dinna sersey aɛrur-iw, fkiy talwit i tuyat-iw izelgen s tyemdin.

Cwiṭ akken, yennerna dderz yellan deg igniren ; axxam izehher ma d nekk ṭqarraɛey melmi ara d-uḡalen widak yeṭfeɛɛisen deg-i. Atan ikcem-d Erulin, iman-is. Yurez-iyi seg tuyat akken ad ṭfey s ibeddi, yezuyer-iyi armi d asebdad<sup>8</sup>. « Hata, a *mon commandant* » i s-yenna i winna. Sdat-i, ibedd lekmanda n *les paras* s llebsa taberqact, ibbiri d azegzaw. D ayezfana di lqedd, armi yekna, d ujjix dayen kan. S wawal amecṭuḥ deg-s ameelek i yi-yenna : « Axxi, keč d amesjirnan ? Ihi tezriḍ laqen-aḡ lexbarat. Ilaq ad aḡ-ten-id-tefkeḍ. » Yebya ad iyi-iwali, d aya : imir kan rran-iyi yer tekwaṭ. Ur qqimey ara aṭas iman-iw, cwiṭ akka yuḡal-d Erulin.. Yedda-d yid-s Charbonnier d yiwen yewwi-d tanaɛurt. Seg umnar, sikkiden-d deg-i : « Tugiḍ ad tiniḍ ? Nekkni ad aknesiweḍ tifidi s iyes, ur neṭwexxir ara. » Lliy sendey yer tesga iqublen tawwurt. Kecmen-d, sayen tafat, zzin-iyi-d di 3 yid-sen

« Tlaq tekmanm », i yenna Charbonnier. Iger afus-is yer yiwet deg tberduɛin yellan dinna, yekkes-d tasuṛbiṭ terka d axessar.



« Anef-as akka, i s-yenna Erulin, ad yesreereε akken yebya, aql-ay deg wis 3 ddaw tmurt. »

« Akken yebyu yili, ad t-nhekkem kan, yewæer uggnijjer-is. » i s-yerra Charbonnier.

Fsin-iyi aserwal, sudren takiluṭ-iw, senta-iyi tiyemdin n trisiti deg taymiwin. Bdan ṭdewwiren tanaεurt yal wa s nnuba-s – « *la gégène* » annect-ilaṭ. Ṭizzifey kan mara yi-d-kecment tsuqas, mara d-rren lkura, ma d axbaḍ ifadden yenqes, mačči am sseḥḡat timezwura. Ahat bnan zran acu xedmen, daymi ur iyi-urizen ara yef tencirt-nni. Mi rennun deg-i afeεees sliy i usawaḍ yesreεrue s tuyac n ccna amaynut. Ulac ccekk, teqreb tqaeṭ ney abraḥ anida i t-sayen. Dayen iyumm ssuyat-iw, ulac win ara iyi-d-yeslen, d wagi iwumi yeqqar Erulin « dderb wis 3 » Ṭkemmlen afeεees deg-i, armi i yi-teḡḡa tezmert. Tikkelt ad yliy yer tama tayeffust, tikkelt yer tama tazelmaṭ. Imiren, yiwen deg lieutnat-nni, ad d-yekkes tayemdeṭ, ad iyi-ineḡḡeε yes-s deg udem, alamma zdiy lqedd-iw. « Ahat tura, iḥemmel trisiti. » i d-yenna Charbonnier. Ahat mcawaren, imi i yi-ḡḡan ad steεfuy. « Eḡḡ-as akken lexyuḍ εemmren, imi ad d-nuyal » Ḡḡan-iyi akken tiyemdin ntan deg ikusman, ffyen.

Ahat teyḍer-iyi tnafa, mi ten-walay uyalen-d am akken imir kan i ffyen. Syinna, ur zriy anida ddiy.

Erulin, d neṭa i d-yuyalen d amezwaru, yefka-yi-d rkel, mi d-isuy : « Ekker fell-ak ! » nekk ur mbawaley ara. Yetef-iyi si lexnaq,

isenned-iyi yer yiwet teymert. Cwiṭ kan rniy axbaḍ deg lkura n trisiti. Faqey-asen ččan fell-i times imi i ten-ddbey s tsusmi.

« Tura ad as-t-nger s aqemmuc, i d-yenna Erulin. Ldi aqemmuc-ik ! » Ur as-uṛey ara awal, yetef-iyi-d deg anzaren, mi wtey ad rrey nnefs, iger lxiḍ n trisiti kksen-as taylaft armi d lqae n tgerjujt-iw, Charbonnier yessay tanaært-nni n trisiti. Hulfey i lgehḍ n lkura simal simal irennu, yuṛ-iyi tayect, iyesmaren tekumusen armi qrib ad qerḍen seg ubeεεej. D Charbonnier i yetfen lxiḍ. « Eḡḡ-it kan akken, yented, ur d-iyelli ara. » i s-yenna Erulin. Akken i tedra, iyesmaren-iw yesented lkura di tyemdeṭ, ur zmirey ad serḥey i tuymas, ad ldiy imi, akken byuṛ xedmey. Allen-iw yummen lecfar kmumsent, neqqren deg-sent iseffuden n tmes, ijerriden uhendes berrqen, hulfay mi d-teffiyent si tekwatan-nsent, amzun d kra i tent-id yetdeggiren yer berra. Trisiti tewwed armi d ulamek, akken dayen abeεεej deg-i. Trisiti temmey deg-i, teṭezririg ur teḡḡa amkan, yiley aṣaser nnig winna ulac-it. Acu, sliy i Erulin mi yenna i winna yetḍewwiren tanaært : « Cwiṭ cwiṭ kan tiyita, slukkez-as, syin sugget-as... » Hulfay i trisiti tlekkez cwiṭ cwiṭ, akmumes yeseṛen agerbuz ilewwi, syin kra din ad d-yeznu, ad d-yuṛal ar din, mi s-yekkes aleggam i tnaært-nni, tisfiwin sennint deg-i, dayen. Tisfiwin ṭalint, ṭadrent, sentan iseffuden deg ifadden-iw. Akken ad snesrey, kkatay aqerru-w yer lqaea, iseffuden fessin fell-i yas akken feddxey akk. Erulin yesreereε-iyi-d s amezzuṛ : «Wet aqerru-k ney qim, aṣraε ulac. »

Uyalen armi bedden. Gar wallen-iw, la ceṭṭen iserdan d ifeṭiwjen, deg imezzuyen d zzhir n tbernint udentist.

Imir kan, kaden i tlata yid-sen sdat-i. « Amek ihi ? », i d-yenna Charbonnier. Ur as-rriy ara awal.

« A Ddin-Rebb ! » i yenna Erulin. Yesuli iyil armi d ulamek, iṣenhel-iyi s ubeqqa.

Tura Charbonnier s lmeεqul : « Ḥess-d, ldi yef acu akka tenyiḍ iman-ik ? Imi keč tugiḍ ad d-tiniḍ, ad d-nawi tametut-ik. Wissen ma ad teṭef akka am keč ? » Erulin, d nnuba-s, yekna-d yur-i : « I warraw-ik, tyileḍ dduzin imi di Fransa i llan ? Ad ten-id-nawi melmi i y-yehwa. »

Deg uxerri-nni ideg zzrey, ur zriy ma d tuggdi i yi-saggaden ney d tideṭ i d-qqaren. Acu, zriy ayen akk i d-qqaren yeḍra yakan, zemren ad feessen tamettut-inu akken feessen Gabrielle Gimenez, Blanche Moine, Elyette Loup d tsednan nniḍen akken mezziyit. Yer sdat, ad sley feessen dayen Massa Touri ( d tamettut n yiwen usebdar n Radio-Lezzayer, yeṭwassen) sdat urgaz-is, akken ad t-id-sqirren. Uggadey ad iyi-fiqen ikcem-iyi ufezzee yef ayen akka i d-qqaren, zriy zemren ad t-xedmen, tenefsusi fell-i mi sliy i yiwen deg-sen yenna : « Ur yecligg ara, ur yecligg deg yiwen. »

Unfen-iyi din, acu seg imiren ur yebra wuggur n Gilberte ; zemren ad ṭ-id-awin melmi i sen-yehwa, ad ṭ-cidden yef tencirt-agi ufeεεes, akka i yi-cudden nekk.



## Charbonnier, imir kan, yuḡal-d

Charbonnier, imir kan, yuḡal-d, yedda-d yid-s yiwen upara. Rran-iyi tikkelt nniḡen yer trisiti, uḡalen ffyen. Syin, ṭruḡun, ṭuḡalen-d, ad iyi-d-kksen si trisiti ; imir kan ad iyi-rren, ṭaḡḡan-iyi ad steefuḡ cwit akken ad ṭfey rruḡ. Ariḡa zerrey Charbonnier yeṭawi yeṭarra ilezwi-nni-ines yeḡ idmaren-iw, amelsay yiwen deg imi-s : » Anida tensid id-nni uqbel ad k-id-neṭef ? » Sersen-d sdat wallen-iw tafuṭuṭ n yiwen umassay Ukabar ṭnadin fell-as : « Anida yella ? » Sakkdey Charbonnier, abrid-a yedda-d yid-s Erulin. Yelsa llebsa n *civil* tgerrez dayen kan. Mi bdiy kerrdey tayect-iw, iwexxer fell-i : « yur-k, ad d-yesusef. »

– I ma yesusef-d, tenḡerwaḡ ? i s-yerra wayed.

– Ur ḡemmley ara isusfan, euffnen. »

Iḡar ad ireg, yuggad ad yames. Yekker s ibeddi, ihegga iman-is ad yeffey. Xemmey ad iruḡ ad ieiwez anida ilaq, ihi ma ulac maḡi sēdday ass nniḡen da, segmi i yi-d-ṭfen, ur d-qqarey. Dinna kan irkeb-iyi lferḡ imi assa dayen lewḡuc-a ur iyi-ugaren ara.

Erulin dayen iruḡ, acu mačči aṭas i qqimey iiman-iw. Deggren yer tillas udderbuz yiwen umehbus nniḡen, d ineslem. Mi d-teldi tewwurt, tkad-iyi-d kra tafat. Walay amek iga : mezzi di leemer, llebsa-s telha : urzen ifassen s leqyud. Yehṡured-d yur-i, yeqqim-d yer tama-w Ma d nekk, mazal-iyi ṭergigiḡ, sya yer da, ad d-dduqsey, ṭnazaeeḡ, amzun afeeee n tristi ar tura ur i-yebra ara. Mi yi-iwala akken ṭefriwiseḡ, ijbed-d lbista-w iyumm tuyat-inu igersen. Yeṭef-iyi-d,

qqimey yef tgecrar akken ad beccey yer lhiḍ, yuḡal iḡuma-yi, zzley. « Steefu, a gma, steefu » i yi-d-yenna. Gemmney ad as-iniy : « D nekk i d Alleg, zik d amaray n *Alger R publicain*. In-asen berra, ma tzemreḍ, ma qqimey da, mmutey. » Acu tazmert teḡḡa-yi, ur iyi-ḡḡan lweqt. Imir kan tawwurt teṣeese-s, sliy i yiwen yenna deg ugnir : « Acimi akka i d-terram yer da, wagi ? » Wwin-t yid-sen.

Taswiet kan, uyalen-d *les paras*-nni deg sin. Sayen-iyi-d taftilt s udem-iw. Ruḡay ad iyi-kecmen s teyrir dayen, acu ur iyi-nnulen ara. Eerḍey ad waliy anwa-ten, ulac ; sliy kan mi d-yenteq yiwen deg-sen, mezzi deg leemer : « A infec<sup>9</sup> bezzaf, ney ala ? », wayeḍ yerrayas : « D tideḡ, d ayen ur iqebbel leeqel. » Syin, rgen.

Amecwar yezzif, dduqsey-d mi sayen tafat n trisiti. D sin iterrasen n terbaet n Erulin. « Mazal ur d-yenna kra ? » – « Ur  aggad, 5 ddaqayeq kra din ad t-id-yini. » – Wayeḍ : « Aah ! Temliḍ-as i lieutna amek i sen-txeddmeḍ ? » – « Ih, mliy-as ! » Imir kan fehmeḡ tawayit tajdit tetraḡu deg-i.

Atan ikcem-d Erulin deffir-sen. Yekna-d fell-i, yeddem-iyi-d, isenned-iyi yer lhiḍ. Yefsi-yi lbista, ibedd sdat-i, iḍarren-is ldin, ekklen iḍarren-iw. Yekkes-d si lḡib-is taqirurt n zalamiḡ, iḡukk yiwet tecceel, yesaweḍ-iyi-ḡ-id armi s allen, akken ad iwali ma uggadey. Yuḡal yeena iffan-iw yer tkilbiḡ, yebda yeseryay deg-sen, yiwen yiwen. « D nnubak ! » i s-yenna i yiwen deg imallalen-is. Winna yesay tisufa n lkayeḍ tuy ihegga-tent-id, yeena lhafer iḍarren-iw. Ur mbawley, ur iyi-yuli

unazeɛ, dayen duzey, mi yeseryay deg-i Erulin, nekk sikkidey deg-s, ur sadrey ara i wallen. Yuɣal yessed, yeyli deg-i s teyrit yer wadda uɛeddis, yeɛtedwiwis, yeffey-it leɛqel. « Dayen, temmuted. Temmuted. Tesliɗ ? Ad d-tiniɗ, ney ala ? Ihi, ney izzan ! Tebyiɗ ad k-nyey tura kan, eh ? Mazal ur nfukk ara yid-k. Tezriɗ acu i d fad ? S fad ara temmteɗ ! »

Lkura (aɗru) yeskew iles-iw ; icenfiren, tagerjujt uyalen kkcekcen, qquren amzun d asyar. Erulin yezra, afeɛɛes s trisiti yesggray-d fad d ajujri, ulac win i s-isebbren. Yebra i zalamiɗ-nni, yeɛef deg ufus lkar d ucabcaq n *zinc*. « Sin wussan-aya, ur teswiɗ. Mazal-ak 4 wussan, ad temmurɗseɗ. Aɗas, 4 wussan ! Ad tmeɛheɗ ibeccan-ik. » sdat wallen-iw. S amezzuɣ-iw, yeɛurar s waman yesurug-iten yer lkar, ihedder, irennu : « Mmeslay-d, ad tesweɗ... Mmeslay-d, ad tesweɗ. » S yiri n lkar-nni, ileddi icenfiren-iw. Anagar aɗad n waman i yeɛgga deg-s, ɗwaliy aman isemmaɗen mi neggin dinna, acu, tiqit ur iyi-d-tɕaɕ. Yuɣal Erulin yerra-ɗ i taɗsa d umeɛlek mi ɗaeraɗey ad swey, ɗneɛɗabay du rrayeɛ. « Init-asen i wiyaɗ-nni ad d-asen ad walin afeɛɛes n Tantale. » i sen-yenna s uqesser. Atenad ččuren-d amnar kra n *les paras*, ɣas akken ddbedbey armi d ulamek, refɗey aqerru-w, ggumay ad sikkɗey aman-nni akken ur ɗferriɣen ara deg-i lewɗuc.

« Ur ɗaggad, mazal nesea tasa. Ad ak-nefk ad tesweɗ. » Yesaweɗ-d armi d icenfiren-iw lkar-nni yeččur armi d iri. Kukray ad t-nnaleɣ : yuɣal, yebbi-iyi deg anzaren, iɗegger aqerru-w yer deffir,

yesureg lkar-nni s aqemmuc-iw : aman-nni ččuren d lmelh, merreyit d axessar.

Qqimen steefan cwiṭ : d dđqiqat ney d tisaetin, atan ikcem-d Lqebṭan Devis, s timmad-is. Ddan-d yid-s Lorca, Erulin akked d upara-nni aelayan yetekkin deg ufeees n wass larbea. Sennden-iyi yer lhiḍ, Lorca icudd-iyi tiyemdin-nni deg umezzuy d uḍad. Mi d-twet tsuqest, ad dduqsey, ma d asuyu, ulac, duzey uḡaley amzun d tamacint. Iwehha-yas Devis akken ad yeḥbes.

Yeqqim yef tberduet, cwiṭ akken yella lqedd-iw, la yetkeyyif, yetmeslay s wawal amecṭuḥ, ameslay-is mačči am widak nniḍen, tizzifen zgant zedyent amezzuḡ. Acu iyef yetmeslay dayen ur nesaa ara azal nezzeḥ, ur neena taluft iyef byan ad d-qirrey segmi i d-wwḍey yer da.Yebya ad iẓer ma ddeqš ijirnanen i ṭekkin di Tejmaet n Tyamsa (*Fédération de la Presse*). Mer zmireḡ, ad as-rrey awal, acu, gguman icenfirew-iw ad mbiwlen, qquren, kkawen, seg tayect-iw anagar azwu, ulac ssut ara d-yeffyen. Eerḍey ad as-d-iniy isem n kra ijirnanen, neṭa ikemmel asteqsi-ines, amzun d imeslayen-is imenza : « I Maurice Audin, d ameddakel lēali, ney aha° ? » Dinna, d kra i yi-d-yeqqsen : faqey-as amek ara ṭ-id-yawi alamma yeseḡli-yi-d, ad as-iniy ayen akk yebya ad t-iẓer. Ḡas akken ddbedbey akk s teyrit d ufeees, zzrey dayen, yiwet n tekti treṣsa deg uqerru-w : ur ilaq ad iyi-d-seylin, ur ilaq ad iyi-sxedmen. Dinna zemmey imi-w dayenni.



Dya, Devis yeffey-it læeqel, yuḡal d wayeḡ : yesbedd lqedd-is, yeyli deg-i s teyrit s udem-iw. Aqerru-w yeṭṭeyway akkin d wakkad s isebbiden i yi-d-yeṭceggie, acu ur asen-ḥulfay ara maḡi, ula d allen-iw ṭyimint lḡint mara d-teyli deg-i tyita. Yuḡal ibedd, yenna-yasen ad d-awin aman. « Dayen, neered yakan, a *mon capitaine* », i s-yenna Erulin. Akken, yeddem abidun d lkar-nni i s-d-mudden. Yexdem akken yexdem am lieutna llina : ibedd sdat wallen-iw, yebda yesurug aman deg ucabcaq yer wayeḡ, yesaweḡ lkar ar icenfiren-iw, ur ilaq ad ten-sbezgey, syin, akken iwala ur as-ebiy ara, ur nuday ara akk ad swey, yesers-it di lqaea. Yliy yef idis. Mi yliy, gliy s lkar-nni, sneyley-t. « Sfededet mlih, i d-yenna Erulin, ur ilaq ara ad yelley. »

Mi iwexxer Devis, yeddem amkan-is Erulin, tayect-is d tarqaqt, yebda yeṭuyu nnig uqerru-w : « Dayen temmuted. D asulef aneggaru. Daymi i d-yusa lqebtan. » Yiwen upara, neṭa d Lorca i d-yekcem, yeqqim di tyeryert, di teymert. Yesuffey-d tamezyant-is, yesusem, la yesikkid deg-s ma ur ṭ-ixus kra, syin yesers-iṭ yef tgecrar, amzun yeṭraḡu lamer. Imiren, Lorca yesukk deg-i tanaert, yeṭceggie-iyi-d tisuqas ur wwint, ur rrint, yerna am akken yefcel. Tisuqas sduqqusent-iyi ; acu, dayen nniḡen i uggadey. Fuma, walay deg tyeryert, tama n lhid, tiyemdin annect-ilatent yellfent s udlal n lkayed, wissen dayen acu ufeees i yi-d-ṭheggin d ajdid. Xemmey, s tmenjert am ta zemren ad iyi-d-qelæen accaren : wehmeḡ deg iman-iw, imi ur tzad ara fell-i tuggdi : duzey dayen, ṭsebbirey iman-iw, deg ifassen anagar 10 waccaren i

yellan. Mi sensen tafat, ħrurdey armi d lħiḍ, ufiy ziyen mačči d tiyemdin, d ajeɛbub uqadus i d-yeffyen deg lħiḍ.

Yuḡal-iyi uxemmem d tækkemt, simal simal teṭazzay, tawla ur iyi-tesuffey ara di leeqel-iw, rriy-d s lexbar ur zmiren ara ad iyi-feesen nnig wannect-en. Abziz n wayen iyef nhedder yakan yerza-yi-d s allay : « Agerbuz ɣur-s tilisa : mara ggtent tfidiwin fell-as, ul iħebbes. » Sin wagguren aya, Djegri, d ameddakel-nney, mezzi maḍi, akka i yemmut deg yiwen udderbuz n lberj Sesini, anida ṭilin « ibiriyen idalen » (bérêts verts) n lqebṭan Faulques.

Qqimey ddeqs akken armi teldi tewwurt tikkelt nniḍen. Walay ikcem-d Erulin, ddan-d yid-s sin ifesyane werḡin i ten-walay da. Akkin i tillas, yiwen deg-sen yeqqumec-d sdat-i, yesers-d afus-is yef tayeṭ-iw, amzun akken ad iyi-samen : « D nekk i amallal n *Général* Massu. » Ziy d Lieutna Mazza. « Liħala ideg telliḍ, tyadeḍ-iyi. Akken tesawḍeḍ 36 iseggasen : mezziyeḍ i lmut. » Yezzi ɣer sin-nni nniḍen, yenna-yasen ad ffyen. « Yebya ad yemmeslay yid-i kan. » i sen-yefta. Mi temdel tewwurt, neggra-d kan deg sin :

« Zriy tuggadeḍ ad slen tqarred-d. Yiwen ur isell, yerna ad k-nerr ddaw leenaya-nney. Ini-d kra n wacu tezriḍ, tura kan ad k-skecmey ɣer temnaṭ n yefrelmiyen. Ad ak-ggaley, 8 wussan ad ṭ-id-tawiḍ di Fransa, keč d tmettut-ik. Mulac, temmeččeḍ ! »

Iruḡa ad as-rrey awal. Awal i d-iżuren imi-w d wa : « ɣas, anef ! »

« Ȳur-k dderga, i ikemmel, zemrey ad ten-zrey : ma tebyıd ad asen-iniy ssney baba-tsen ?... Amek ihi ? Ur tebyıd ara ad d-temmeslayeđ ? Ma teđđıd-iyi ad ffıyey, wiyad-inna tura ad d-uıyalen. Ulac win ara sen-igen aleggam. »

Qqimey ggugmey. Yekker, uqbel ad yeffey, yeseggra-yi-d : « Ney meqqar kan iman-ik, d aya kan i k-d-yeqqimen. »

Sliy mi yemmeslay kra d widak yellan deg ugnir : « 10 ney 15 iseggasen i sen-ččuren aqerru, win yeđwađfen amesaly ulac : iweccem allay-nsen. »

Faqey tura kan i zeggrey amecwar nniđen : dya, imiren, kecmen-d sin *les paras*. Fsin-iyi leqyud ifassen, ĥuman-iyi ad d-kkreıy, syin wwin-iyi timyaltin armi d ssdeĥ. Mi nedda 2 n tedrujin, ad bedden akken ad d-rrey nnefs. *Les paras* nniđen i d-nemlal di tedrujin ney deg isebdaden, tmeeliken fell-i : « Ęni alamma tbubbem-t ? Ur yezmir ad yelĥu iman-is ? » – « 12 n swayee i iseבba, ta deffir ta. » i sen-yerra yiwen deg widak i yi-twellihen, amzun ad asen-yeseffhem. Syin nuder-d armi d axxam nniđen.

## Anida ifukk yiwen ugnir

Anida ifukk yiwen ugnir, tama n ẓelmeḍ, skecmen-iyi ẓer silul : d taxxamt ucucef werɛad tfukk i rran akken. Yiwen deg *les paras*-nni yetef-iyi seg idarren, wayeḍ seg tyerdin, sersen-iyi ẓef ussu, deg tasga. Sliḡ-asen mi ẓemcawaren ma ad iyi-rren leqyud ney fiḥel. « Ur yezmir ara ad yembiwel, fiḥel ma ncudd-it. » Wayeḍ yegguma : « Nezmer ad nendem. » Syin, cudden ifassen, mačči ẓer uerur, urzen-ten ẓer sdat. Ḥulfey ters fell-i ccedda dayen kan.

Tama ufella n lḥiḍ, ẓef yeffus, tafat n temdint d taderyalt tkeččem-d alamma d taxxamt seg teḍwiqt yezḍan s lexyuḍ « *barbelés* ». Yeyli-d yiḍ. Seg usrag<sup>10</sup>, icruben ugemris yuḡen leḡyuḍ werɛad jeggren ẓkaden-iyi-d amzun ddren, ẓebbun, ẓuḡalen-d, uḡen allay-iw tehba tawla. Ẓas tifucal i d-yeylin fell-i, iḍes ur d-iris ara : mazal ides<sup>11</sup> yedduqus, ifeṭiwjen neqqren deg allen-iw. Sliḡ-asen mi heddren fell-i deg ugnir : « Efk-as ad isew, cwit cwit kan i ssaea, mulac ad yemmurḍes. »

Yiwen deg *les paras*-nni i yi-d-iṣubben, d ilemzi, ameslay-is n Fransa, ikcem-d, yewwi-d yid-s tafersadit, idel-iyi-ṭ-id. Yefka-iyi swiḡ, cwit maḍi, acu rziḡ fad. « Amek, ur teqbileḍ ara ayen i k-yenna *Général Massu* ? » i yi-d-yenna. Tayect-is ulac deg-s anbac. « Acimi tugiḍ ad d-temmeslayeḍ ? Tugiḍ ad txedeḍ atmaten-ik ? Teseiḍ tebyes keč yetfen annect-a. » Nniy-as acu-t wass ideg nella : d lḡemea tameddit ; ass n larbea i bdan deg-i afeeee.

Deg ugnir, zzhir d win yezgan, dderz d ulayi, sya yer da ad tkad tayect tarqaqt n Erulin mi yesunud. Deqzalla, sliy i suyat d udewes<sup>12</sup> rriba-nsent d ayen kan, qerbent-d mađi, di texxamt-nni n sdat. D tamettut i ƣeeisen. Teƣkad-iyi am akken d tayect n Gilberte, tamettut-iw. Armi zzrin wussan i faqey xelđey.

Kra yekka yid, armi cwit ad yali wass, ƣeeisen. Teffyen-d seg lhid yellan gar-aney, selley i udewes, anaze, asmermey ddaw tekamt, rregmat, tiyitiwin. Assen i zriy, d wa i d ccyel-sen, d win yezgan mara d-yeyli yid, akka i d tannumi deg uxxam-a. Ssuwat d unaze ƣekkin yal imir deg zzhir n « uxxam anida ferrnen », *les paras* duzen dayen ur asen-sellen, ma d imehbas ieddan sya ulac win ur nru s lkerh d lmenker mara slen tikkelt tamenzut i ssuwat n wid ƣeeisen.

Ruhey am akken yeffey-i uktatay<sup>13</sup>. Armi d tafejrit i yi-d-yusa yides. Ur d-ukiy armi yedda wass s waƣas, mi yi-d-yewwi subba yiwen upara : seg wass n larbea ur eridey lqut. S ccedda i sbelley kra tyenjawin : icenfiren, iles, annay, ryan akk selxen s lexyud n trisiti. Tifidiwin nniđen, tiryi deg tayma, deg idmaren, deg idudan, kra din yesursud. *Apara*-nni yekkes-iyi leqyud, din i faqey ur zmirey ara ad sembiwley afus-iw azelmađ, yeggursel, iduz. Tayeƣ-iw tazelmađ tækkel, ur zmirey ara ad saliy iyil-iw.

Azizwu, uyalen-d lewhuc yur-i. Atenad myefken ƣead deg txibbuƣ-iw. Usan-d akken ma llan : læesker, ifesyänen, d sin d *civils* ( n

la DST, ulac din ccek) werɛad i ten-walay. Bdan ameslay gar-asen, amzun ur lliy dinna.

« Amek ihi, yegguma ad d-yehɛder ? i d-yenna yiwen deg *civils*-nni.

– Ur nɛar ara, i d-yenna umɛay-nni, akken ma llan, akka i t-id-tawin : ad as-neqqim aggur, sin ney 3, yiwen wass ad d-yehɛder.

– Wagi am Akkache ney Elyette Loup, i d-yerna wayeɛd. Tezram acu yebya ? Ad yuɣal d « afeɣli », ad as-šemren taplakt di lɛiɛd sya d imeyyaten iseggasen d afella. »

Yeseds-iten-id s tqecmaet-a.

Ibren-d ɣur-i, iɛkker deg-i, yecmumeh : « Aqla-k ggerzen-k !

– D neɛa iwumi yehwa, i yenna Charbonnier.

– Ur yeclig deg ucemma, i d-yenna Erulin, ama di tmettut-is, ama deg arraw-is : axir-as Akabar. »

Yesers-d fell-i aɛar-is yelsan ameddas, amzun d kra i d-isegged ; syin, am akken imir kan i d-yemmekta deqzalla : « Tezriɛd ney ala ? tameddit-a ara d-rsen warraw-is di ruplan. Ad asen-d-tas mnekksa. »

Bdan teffyɛn, ma d Devis akked Charbonnier amzun faɛen ur ten-uminey ara, bedden deg umnar :

« D tideɛt, ula d arraw-ik ur k-ɣaɛen ara ? » i d-yenna Lieutna. Susmen cwit, syin Charbonnier yeseggra-d :

« Ihi ! ad temmurseɛd !

– Ad slen berra amek i yi-tenyam ! i s-nniy.

– Aha° ; ulac win ara yeslen.

– Awah, i s-rriy, ulac ayen ur neṭemmey. »

Azekka-nni lḥedd, yuḡal-d neṭa d Erulin, ur qqimen ara aṭas. Deg sin yid-sen, ṭecmumuḥen. « Ihi, ur tbeddleḡ ara rray, i d-yenna Charbonnier. Imi akka, yella wayen i k-yeṭraḡun. ḡur-ney ṭawil *scientifique* (yettekka yeḡ urbib n wawal *scientifique*) s wacu ara k-id-nesenṭeq.

Mi ffyen, ṣṭebṭbey di tewwurt, nniy-asen ad iyi-snekren. Sendey ḡer yiwen *upara*, ṭekkay ḡer lḥiḡ armi d takkuzint, sbezgey cwiṭ udem-*iw*. Akken wteḡ ad serdey ; *apara* nniḡen – d aṭumi-nni Lezzayer yeṭekkin di terbaet n Lorca – yesekcem-d aqerru-s di tewwurt, inṭeq-d ḡur-i, s umeek : « Amek ? ccwi cwiṭ ? » – Rriy-as, ula d nekk s umeek : « Ccwi, qrib ad tkemmlen ayen teḡḡa-m. » Byiḡ ad t-id-ṭfey s wawal, ad zrey ayen i yi-ṭ-heggin, byuḡ ad zrey acu i ṭawil-agi « *scientifique* » i yi-ṭraḡun. Yerra-yi-d kan s lebyeḡ : « ḡur-k lḥeqq, ur nfukk ara, ad ak-neqqed udem-ik. »

## Ass n letnayan, azizwu

Ass n letnayan, azizwu, i yi-d-yesaki Erulin. Sin *les paras* human-iyi ad kkrey, nuder akken di 4. Annag swadda, dinna i tɗawin : taxxamt hrawet nezzeh, ggten deg-s tɥiqaŋ : deg-s kra n imterhen n lbbac, ɗabla teččur d ddwawi rwin akk. Taswiɛt-a, yella kan dinna tɥib-lqebɗan, atan yeɗraɗu deg-i. Mazal-it mezzi di leɛmer, d imirqiq, anzad-is berrik, tečca-t tamart, llebsa-s teneekakec. Ameslay-ines d winna n unɗul n Fransa, s wawalen-agi i yi-d-iqubel :

« Tuggadeɗ ?

– Aha°, i s-nniy.

– Nekk, tiyrit syur-i ulac, aqraɗ dayen ur k-qerrhey ara.

Segnen-iyi yef umetraɗ n lbbac. Yekna-d yur-i, yetef-iyi *atension*, iħess-iyi s tħessast-ines. « Nezmer ad nebdu. Yexleɛ kan cwiɗ. » i s-yenna i Erulin. Dya ħneksey mi walay ifaq yeɣli-d fell-i uraɗi, d wayen yekkat wul-iw nezzeh. Mi walay acu tħeggin, zriy ayen akken kukraɗ ad yeɗru. Byan ad janddin<sup>14</sup> deg-i « akwfay n tideɗ<sup>15</sup> ». D wagi i d ɗawil *scientifique* swayes yetzuxxu Charbonnier.

Deg idelli-nni, mi yi-d-yemmeslay fell-as, heggay-d iman-iw, mmektaɗ-d kra n wayen yriy deg iħirnanen acu ixeddem *penthotal*. « Ma leɣyi n umdan iyewwel, ur zmiren ara d t-id-snetqen yef wayen ur yeɣya. » Kelsey taggrayt-a, teffzey deg-s akken ad yers wallay-iw, ad iyi-d-yuɣal uɗkal. Ur yella wacu ara d-saliy ma xebɗey : ad iyi-cciden, axir ad cuhey i lħehd-inu, yes-s ad qamrey asafar amcum.



Nruğa kra armi d-yuḡal ufremli ney amallal n ṭbib. Ulac ccek, yuḡal-d si lxedma ucelleḡ, ney si terbaet usileq, d llebsa n berra i d-yelsa. Yekkes tamekḡelt-is d tberduet-is, syin yefka tamezzuyt i ṭbib : « Ad tezwireḡ di 5 cm<sup>3</sup> kan, fuma, llan igerbuzen yeṭqamaren. » Meḡsub llan yemdanen ur nezmir ara i isufar yesganayen, dya nekk ḡiley ihedder yef uqmar n wallay akken ur d-ihedder ara bab-is : ggemmney ad serḡey i iman-iw amzun ur ten-ṭqamarey ara. ḡiley d tinna kan i d tawwurt akken ur iyi-ṭḡawalen ara « *sérum* ».

Teddem-iyi terḡagayt tinna usemmit d tin n tuggdi : seg aggu d asawen æryan, ur iyi-d-rran ara tabluzt-iw, wissen iwumi teeḡeb deg-sen. Yiwen deg *les paras* iḡegger-iyi tafersadit ṭyumm-iyi, iḡerreb-d ufremli. Yetef-iyi deg iyil ayeffus, icudd-it s ukawaçu, mi d-yeffey uẓar, yesenta din tiseḡnit. Ddaw tferṡadit, afus-inu azelmaḡ yeqqur amzun yemmut, grey-t di lḡib userwal, ṭfey yes-s tameṡṡat-iw akken s lkeṡan, qqarey skud i s-ḡulfay ur yerrqey ara, ad bnuy yef iman-iw. Afremli yettekka cwiṭ cwiṭ yef tiseḡnit, asafar ad ikeččem tiqit tiqit deg idammen-iw. « Ḥseb yiwet yiwet, i yi-yenna ṭbib, aha ! »

Bdiy hessbey : « yiwen, sin, tlata... » armi d 10, yuḡal beddey am akken yusa-yi-d naddam. Di texjiṭ n temḡḡert-iw, ḡulfay amzun yeṭali-iyi-d udfel ikeččem allay-iw, iḡebbed yer tirga. « 11, 12, 13 », i iḡesseb ṭbib akken ad iẓer ma ṭṡey d tideṭ. Yuḡal kemmley-as : 14, 15, ...16 » Uḡaley negḡzey sin-iwzilen<sup>16</sup> æmdey « 19, 20, 21 » Uḡaley

susmey, sliy mi s-yenna : « Tura, iyil nniđen » Seddaw tferšadit, xmat-xmat, grey afus ayeffus yer lğib-iw.

Skud accaren-iw reşsan deg uksum, ad ciddey deg tilaw<sup>17</sup>. Akken byuy tfeý, yuýal naddam yewwi-yi ...

Tbib-nni yeřak-iyi-d tibeqqayin s lemhadra. S wawal amectuħ, am akken d ameddakel-iw, yebda : « Henri ! Henri ! D nekk, d Marcel, amek tellid ? » Ldiy-d allen-iw. Cwiř-cwiř, s tniwar, amzun d adrar i d-refdey, rriy-d s lexbar. Axxam di řlam, medlen isfuyla. Zzin-iyi-d deg ařas yidsen, qqimen yef imřerħen n lbbac, wa d apara, wa d afesyān – llan wid ssney, wiyāđ ur ten-ssiney ara, d inebgawen i d-erřden i řejriba – qqimen akk susmen. Walay řbib yeřef ifer n lkayēđ deg ufus, faqey dayen d unuy n wayen iyef ara yi-d-yesteqsi.

S awal amagnu, amzun d win yemlalen ameddakel-is. Ikemmel akka : « Ařas i txedmeđ deg *Alger Rępublicain* ? » Tuřra-ya ulac deg-s am akken yebda ad d-yerr deg-i laman.

Sliy i iman-iw mi s-rriy awal, aclim, alim : mliy-as akk uguren n wid ixeddmen deg ijirnanen, yuýal bdiy-as-d amek salayen tarbaet usiles<sup>18</sup> uýaley am win isekkřen, amzun d wayeđ i d-inetqen deg umur- iw, acu, deg uqerru-w řkatiy d iedawen i yi-řfen byān ad senzey imeddukal-iw.

Tagi d tazwart kan, d tisemda. Tbib yesbecbec yer umallal-ines : « Tečča, twalam ; akka i ilaq ad txeddmem. » Igzem-iyi awal-nni

sugutey, inteq-d yur-i s wawal amectuh : « Henri, nnan-iyi d keč ara i-yemlen anda yella “ leflani”... Amek ara xedmey ? » Yas akka cebhen-t-id, asteqsi-ya, nnig 20 iberdan i yi-t-d-bedren makken tfeεisen deg-i. Amzun d lemħella deg uqerru-w, timmađ n tektiwin tezzint deg-s : sekkren-iyi : aql-i deg uzrug, ney deg uxxam, ney deg ubrah nekk d “Marcel”, yedda-ť fell-i, yerwi-iyi s yesteqsiyen-is. S nnmara deg iman-iw, ldiy-d allen, uyaLEY-d, sersey ađar deg tilawt, syin uyaLEY zzrey deg uzgen n uktati. Ihuzz-iyi cwiť akken ad as-d-rrey awal :

« Anida-t “leflani” ? » Yuyal neyli deg awal, inan ur yewwi, ur yerri.

Nekk : « Wagi i-iyi k-id-iceyεen yedderwec. Ur zriy ara anida yella.

– I ma yebya ad k-iZER, amek yexdem ?

– Ur yeħwaj ara ad iyi-iZER, acu i y-icerken ?

– Ah, d tideť, zriy, acu mer ad yebyu ad k-iZER, amek ara yexdem ?

– Ahat ad iyi-yeğ awal deg tbewwať-iw, acu ur walay ara- iwumi. »

ťemxalbbadey deg inan yebbelťudeħ, yelseq deg-i am ubeyli, yeťsummu deg-i, acu yas ddwa ijebbed deg-i, mazal deg-i akatati ilaqen akken ad qabley lewħuc.

Ikemmel : « Hess-d yur-i, ufiy-as d i “ Leflani ” anida ara yeffer... Ilaq ad t-zrey, ma twalađ-t in-as, ad iyi-tesemliled yid-s.

– Ulaç acu i k-reggmey, i s-rriy. Ur walađ ad iyi-d-yefk tıeada.

– Zriy, acu ma yella yusa-d, anida ara mliley yid-k ?

– Anida tzedyeđ ? i s-rriy.

– 26, *rue Michelet*, annag wis 3, tama tayeffust. Steqsi yef Marcel.

– Ih, d leali nezzeh, tansa, ad cfuy fell-as.

– Aha°, maççi d leali : mliy-ak anida zedyey, tura keç ilaq dayen ad iyi-d-tiniđ anida tzedyeđ, ilaq ad iyi-tamneđ.

– Ihi, ma yehwa-yak ad d-nemlil deg usbeddad n *Parc Galland*, sya ar 15 wussan, yef 6 n tmeddit. Ilaq ad ruheđ ad k-ggeđ, ur hemley ad zziy deg ubrid.

– Metwal *le Parc Galland* i tzedyeđ ? Mel-iyi-d anda. » i yi-d-yerna.

Dayen, qlunjađ, fecley, eyiy deg-s mi iteffez awal, ilaq ad yesusem, yas s leqbiđ. Nniy-as :

– Terziđ-iyi aqerru-w, eyiy deg k, ar timlilit ! i s-nniy

– Ar timlilit. », i yi-d-yerra.

Iruđa cwit ad izer ma d tideđ tsey, sliy-as mi s-yesbecbec i yiwen yellan yer tama-w : « Dayen, ur d-irennu awal. » Syin, sliy-asen mi kkren ad ffyen am akken ara tekfu tmeyra. Yiwen deg-sen yessay tafat, dya dduqsey-d, ukiy-d akken ilaq. Llan wid yewwden yer tewwurt, llan

wid yeffyen, ma d wiyad ariḍa la ssikiden deg-i, gar-asen Erulin d Charbonnier. Suwey fell-asen, agerjum-iw serrḥey-as : « Tzemrem ad d-terrem tanaεurt n trisiti, aqli traḡuy-kken, ur kken-ugadey ara. » Tbib, tabaligt d tamecṭuht deg ufus, yeffey day neṭa : iwehha-yasen akken yiwen ur yi-d-yeṭarra awal. Mi iwet ad yeffey, yenna-yas i ufremli: « Tura ad yeṭeglelli, efk-as kra teaqqayin. »

Uqbel ad iyi-rren dayen les paras-nni i yi-d yewwin yer da, afremli iga-yi ddwa i ifeddixen-iw, iḡumm s lfaṣmat anida i yi-seryen di tayma d yedmaren. Syin, ḥuman-iyi, uliy armi d silul. Dinna, yiwen upara ijbed d si ljob-is 2 teeqqayin imudd-iyi-tent-id : « Aya, sebleε ! » Ddmeḡ-tent, greḡ-tent ddaw yiles, swiḡ tijeyimt n waman, nniy-as : « Dayen. » Akken kan i ten-tefka tewwurt, susfeḡ-tent-id. Ahat, d tieaqucin kan n *l'aspirine*, acu allay-inu yexreb akk, ur zriḡ anida ddiḡ, yerna ikcem-yi ucukket amer ad iyi-seččen. Nniy-as, ahat tura i yi-bdan s « ddwa ». Ḥulfay yeffey-iyi leeql rwiḡ akk : ul-iw, izuran uqerru-w sebraqen seg tawla. Am akken ḡur-i ṭiad yakk d « Marcel ». Wagi i d-yexleq *pentothal* yuḡal izdeḡ-iyi amzun yella s tideṭ.

Faqeḡ ur as-friḡ ara ayen id-yesuter deg isteḡsiyen-is, abrid-a ur yewwid ara yer lmerḡub-is yid-i, acu, amek ara teḍru yid-i, abrid nniḍen ? Faqeḡ la ṭlejljey. Fkiḡ i yiman-iw abeqqa, rniḡ bbiḡ iman-iw ad lekkney d targit kan ayen, ad d-ifrirey seg-s. Acu akken ad wteḡ ad d-ktatiḡ, ad d-uḡaley yer tilawt, ad iyi-d-yuḡal uḡedlalaf i d-yeṭakk

ddwa-nni. « Eyya, kker, ad *nediminaji* ! » D sin i imsilaq-nni-inu n tzeqqa ufremli i d-ikecmen. Yedda yid aṭas, cwiṭ ad izeggen, ad tili d 11, mi newweḍ yer ssdeḥ, nniy-as ahat byan ad iyi-ḍeggren ad ṭ-rren d aneyman<sup>19</sup>. Deg liḥala ideg lliy, yas ukiy dayen duzey ur rniy ara deg tuggdi : « Ur d-qarrey ara s trisiti, ur d-qquarey ara s ddwa, dayen tura. » Acu, nuder armi d lbaṭima-nni wis 2. Ldin tawwurt n yiwet tekwaṭ, gern-iyi dinna, eedday deg-s yakan. Berzen-ṭ, yerna sersen deg-s ametreḥ n lbbac akked tetarart n wussu.

Akken kan ffyen, uyalent-iyi-d tikta-nni ylint-d fell-i, nniqal brant-iyi, rrant-iyi kra din d aberkan.

Nniy-as ahat d tidderwect i d-seylin fell-i. Mer ad iyi-kemmlen akka s ddwa, uggadey ur zemmrey ara ad ten-qamrey am tikkelt tamezwarut. I mer *Pentothal* ad d-yejbed deg-i ayen ur byiy ara ad d-iniy, mačči kra din iruḥ d aḍu nekk ingezwren afeeses ?

Tawwurt-nni n tekwaṭ, tama n yeffus, teqqim teldi, takurt ilezwi ters dinna. Taḍwiqt dayen teldi, ielleq d uzekkrun-is. Zemrey ad ccidey cwiṭ ilezwi, ad aliy yef umetreḥ-nni n lbbac, syin ad as-fkey rkel, ad eelqey iman-iw. Yuṭal selfey i wudem-iw, yef tikti uneyman i d-yerzan yur-i. Ad as-inin, mara mtey, d tuggdi i yuggad afeeses armi yenya iman-is. Yerna, ad yelfu eemden ad nyey iman-iw daymi i yi-ḡḡan akka, sashlen-iyi amek. Yuṭal-iyi d wawal n umallal n Massu : « Yeqqim-ak-d kan ad tenyed iman ik. » Imiren, makken gemmney ur neqqey ara iman-iw, ma ilaq ad mtey, axir ad iyi-nyen meqqar nutni s

teyrit n *les paras*. Ahat, d tuggdi i swayes i d-sfukley<sup>20</sup> akka ufiy-t d tasebba kan wissen. Ma lmut tella ahat yif-it ma ksey aybel-is tura akka, yerna ur asen-d-ṭqirriy awal, ur asen-ṭakkey afus i yemfeεesen

Qqimey ṭxemmimey-as yiwet, yiwet, rezney iman-iw, ufiy ur d-ṭuyalen ara yur-i alamma d azekka-nni tameddit. Yeggra-yi-d lweqt, zemrey ad nyey iman-iw ma ilaq. Yerna faqey ur lliy ara s leεqel-iw ilaq, ad steefuy cwiṭ, akken ad meggzey akken ilaq.

Ṭsey armi yuli wass. Daymi qqaren ṭes a ṭarguḍ. Iḍ yesnejla fell-i tawla, yegla yid-s s tuggdi ireṣsan. Hulfay amzun yuli-yi zzux, ferḥey imi ur rizey ara deg awal-iw. Ziyeṅ zemrey-asen, giy taqrint, mer ad d-uyalen, ad ṭfey alamma dayen ; ma nyiy iman-iw, yetusemma ḥumay-ten.

## Mi izeggen uzizwu

Mi izeggen uzizwu, wwin-iyi yer lbaṭima nniḍen, yer silul tamenzut, acu ur qqimey ara dinna aṭas. Mi d-yewweḍ yiḍ rran-iyi armi d « takwaṭ »-nni, nsiy deg-s iḍ wis sin. Sliy-asen mi ṭmeslayen deg ugnir yef yiwet n tasmilt<sup>1</sup> ara d-yasen, ur zriy ara acu-ṭ. Ur ilaq ara ad iyi-tzer : ihi daymi i yi-ffren deg tekwaṭ-*nni* i yellan di lbaṭima win sin, ur teṭekki ara deg anida « fernen », deg-s i zedyen i *les paras*, teṭen din ifesyenen.

Ufiy cwiṭ iman-iw, zemrey ad kkrey, ṭatafey s ibeddi. Hulfay ula d *les paras* am akken *seteerfen* yes-i imi ggumay ad asen-d-qqirey. Ameddakil-*nni* n Lorca apara-*nni* elayen annect-ilat, ula d neṭa ibeddel ameslay. Yiwet tsebḥit ikcem-d yer silul, yenna-yid :

« Əni ṭfen-k yakan di lgirra-*nni* tis 2, deg ungezwer<sup>21</sup> feɛesen-k ? »

– Aha°, imiren ur iyi-feɛesen ara, dagi d tikkelt tamezwarut, i s-*nniy*.

– D ləali, i yi-d-yerna neṭa yessen taluft. Tzemreḍ, yeqqur uqerru-k. »

---

1

Ziḡen d *la commission de sauvegarde* n Général Zeller.



Tameddit n wass, ikcem-d wayeḍ ur t-ssiney ara. D ilemzi, d acelhab, d awezzlan, ameslay-is yessed, d win n tama ugafa n Fransa : mačči d amggaḡi. Inṭeq-d yur-i s usmumeg : « Tezrid, ḥeḍrey akk i wacu i k-xedmen ! Baba yeṭmeslay-d atas yef izdukliyen<sup>22</sup> deg ungezwer deg lgirra n Lalman. Ṭmeṭaten, acu ur d-qqaren ara. D leali ! »

Sakkdey deg-s, d amezyan, d amelḥan, d bu lḥanna deg udem, atan la yesawal yef ufeees, amzun d urar i urar n ddabex ad yecfu fell-as, yezmer ad d-yas ad iyi-snemmer akken ara yeg i ulyuḡ irebḥen tazza uvilu. Kra n wussan yer sdat, zriy-t, udem-is d azeggaḡ, yeneqlab si lkerh, yekker-as s tyita i yiwen Ineslem ur d-nuder ara s lemyawla di tedrujin : axxam-agi n “ufran” mačči kan d “afeees” n Izayriyen iwumi yella, d amkan n ulmad anida zellgen ilmezyen n Fransa.

Yiwen upara, neṭa yeffey i ubrid-nsen. D ilemzi dayen, tameslayt-is d tin ifellaḥen. Yiwen wass ikcem-d yur-i yer silul, ad tili d 7 n tmeddit, yiwen ur yella deg ugnir. Yewwi-d yid-s tacekkart teččur d aewin : dizriz, cikula, ayrum, ddexxan. Imekken-iyi-ṭ-id, yini-yi-d kra : « Ṭef tacekkart-a. Sumeḥ-iyi, dagi ur nezmir ara ad nemmeslay. » Yeddem afus-iw iḥmez-it nezzeh, nezzeh, iyawel, yeffey yemdel tawwurt. Syin, ad yelfu Erulin ifaq-asen, yefka lamer, ur yuḡal ad d-yekcem yiwen.

Ussan-nni i d-iteddun, wwin-iyi yer tzeqqa n ufremli. D tikkelt tamezwarut i uḡaley yer din, ul-iw yekkat s tazza nezzeh. Uggadey ad

iyi-wten dayen *pentotal*. Acu d ifeddixen-iw yesurşuđen i yeenan, luwant-ten. Wten-iyi tisegnatin n *pénicilline*, ullsen-iyi akk lfasmat. Ur zriy anda ara teffey mara fakken adawi.

Akken yebyu yili, ilaq-asen ad iyi-lawin : ma byan ad iyi-rnun deg ufeees, ilaq ad refdey iman-iw akken ad as-izmirey ; ma byan ad iyi-nyen d timenyiwt ilaq ur tağğan ara deg-i ccwami ara ten-id-yesenzen, anagar ansi ara kkent tersaşasin, lğeça yemmuten ilaq ad t-afen zeddiget deg *l'autopsie*. Simal zerrin wussan, saramey ad suffyen awal imeddukal-iw, ad sumllen medden, ad slen s taluft-iw ad iyi-serhen. Acu, yef akka twaliy, lekmeş, axir-asen ad qablen abbehdel ara d-teglu tmeçant-iw, wala ayen swayes ara tent-id-fedheş ma ffyeş sya d amuddir, ad senzey leerđ-nsen yef acu xeddmen da. Nutni dayş, kra din weznen-t, xemmemen-as, imi, makken ur zmirey ara mađi ad d-kkreş, yiwen upara yenna-yi-d, s umeek : « A sişeqa, mer ad tmeneđ atas ara sen-tiniđ, tzemređ ad taruđ zzmam annect-ilat ! »

Uyalen-iyi d armi d asteqsi, eerđen dayen iman-nsen. Nniqal, d Charbonnier, yuşal d Devis akked wayeđ, d ajdid. Sawđen-iyi armi lbiru yellan deg leeli-nni. Şyimen-iyi sdat-sen, ulsen i usteqsi tikkelt tis 100, acu abrid-a, s leħdaqa.

« Anida tensiđ iđ-nni uqbel ad d-teşwatfeđ ?

– Rriş-awen-in awal makken i yi-tfeesem, i sen-rriş. Nniş-awen ulac aqirri, ulac. »

Cmumhen, gezmen awal. Yenteq-d yur-i Denis:

« Lekra n uxxam tekriđ yef yisem-ik i yers ? Ahat aya tzemred ad ayt-id-tiniđ : ma ur ayt-id-tenniđ ara, winna yeṭeassan dinna ad ayt-id-yini. Twalad, asteqsi-ya ulac deg-s mađi.

– Innet-as i ueessas, ma yehwa-yawen. Nekk, ur kken-ṭeawaney ara. »

Ameslay gar-ney ur yezgil ara 2 neq 3 tedqiqin, syin Charbonnier yedda-d yid-i armi d silul.

Kra n wussan akken, yerza-d fell-i lieutna Mazza, amallal n lekka n *général* Massu. Yebda yenna-yi, ulac ameslek deg umeslay-ines, yefreh nezzeh imi simal, simal ṭafey iman-iw. Syin, iserređ deg iles-is, yuyal yegguree-d akk acu ṭxemmimen ifesyenen yeṭnayen yef « talwit » : « Rwaḥ syan, ulac » akka i s-ṭalsen. Lmizirya izayriyen ? Kra yella, kra yerna. Yessen yiwen « *indigène* » yesekcam 80.000 frank i waggur. « Tamharsa<sup>23</sup> » ? D awal i d-snulfan wid « yebran i iyallen ». D tideṭ, yella kra lbaṭel, acu, tura dayen ifukk. Afeees ? ulac win ixeddmen trad yerna ad yili zeddig, ticreṭ, s idammen. Trad, yili atan ifukk, mer mačči d izdukliyen d isellalen<sup>24</sup> i yerwin liḥala iğirnanen « ṭnazaen », ṭlemmimen, armi rwin *les paras* ur ten-ğğan ara ad xedmen « ccyel-nsen ». Ur byiy mađi ad kecmeṭ deg umeslay yecban wa. Nniy-as :

– Ccwi kan imi Fransa, mačči anagar d aya kan ideg nezzer, llan wid i ṭ-icebbehen s wayen nniđen, yella wayen swayes tezmer ad

tzux, swayes treffed aqerru. Dya țarray awal s umeelek, yef ayen i d-yeqqar yef temhersa.

Yuȳal-d armi dacu i t-id-yewwin. Isawem-iyi-d akken nniden : fiȳel ma ad jawbey isteȳsiyen-nsen, fiȳel ad d-qirrey. Bȳan kan ad asen-aruy acu yellan deg ul-iw yef twayyin-agi iderrun tura, d wanida teȳteddu Lezzayer. Syin ad iyi-rren tilelli. D ayen ikaden, ggumay ad as-ayey awal.

« Acuyer ? i yi-d-yenna, tuggadeȳ ad ak-ȳ-id nejbed mgal-ik ?

– Uggadeȳ ad iyi-ȳ-id-tjebdem, tagi d tamezwarut. Tis snat ur iyi-d-yehwa ara ad xedmey yid-wen ula deg awal. Ma teȳyam ad teȳzem acu i ȳ-yellan deg ul, nekk d imeddukal-iw, d demt-d amudden n *Alger-Républicain* akken llan, teȳrem-ten. Atenad akk dinna ȳur-wen, imi, aȳirnan-nwen *Le Bled* yehȳweȳ ixxamen-nney. »

Iwala ur teȳȳa ara, ibeddel asaka-nniden ; iceggeȳ-iyi-d awal deȳzalla : « Ah ! Tamettut-ik tusa-d ȳur-i, yedda-d yid-s yiwen bugaȳu. Steȳsan-d ma mazal-ik teddreȳ. Nniȳ-asen mazal-ik teddreȳ.» Syin, yerna-d : “ D ajeggeȳ, yerna tyadeȳ-iyi. teȳȳbed-iyi, ȳunney fell-ak. Tewwiȳ ul-iw s tissas-inek. Awi-d kan afus-ik ad t-ȳemȳey, uggadeȳ anagar assa i k-zriȳ.”

Mi ifukk ajleȳbed-is, yeffey.

Yiwen wass i yi-d-yeggran ad i-yawin ȳer Lodi, aggur-aya segmi i d-ȳliȳ gar ifassen-nsen, wwin-iyi ȳer yiwen lbiru deg leȳli n wadda. Yeȳraȳu-yi dinna yiwen uȳebȳan n *les paras*, d abbiri adal n *la*

*Légion étrangère* : acebbub-is yegzem, udem-is d azebđan am uzzal n lmus, tezgem-it ccama Ʒezzifet, icenfiren-is zemmen, diri-ten, allen d ticeelalin, ffyent-d. Mi wteƷ ad qqimeƷ sdat-s, imir kan yekker : yefka-yi-d tiyita s udem-iw, tđegger-iyi Ʒer lqaea, nnwađer-nni i yi-d-rran ufgent akkin : « Ad tekkseđ azuxxu-yagi deg uxenfuc ! » i yi-yenna.

Ikcem-d Lorca, ibedd tama n usfaylu<sup>25</sup>. Imi d neđa i d « şsanee », qrib ad rnun deg-i afeeee. YuƷal lqebtan-nni yeqqim, mi bdiy řbeddadey-s Ʒef idarren-iw.

« Ad tesweđ agirru ? » i yi-d yenna. Ibeddel deqzalla tihilet.

– Aha°, ur řkeyyifey ara, yerna, qadder-iyi, beddel ameslay, ur ksiƷ ara yid-k tiƷeřten. »

Mačči d tiyita s wawal kan i byiƷ ad as-rrey. ByiƷ ad zrey anida akka i d-it-eddu : d afeeee neƷ d ameslay s tinna n « xmat-xmat » ? Ma yefka-yi-d asebbid nniđen neƷ aha°, ibeddel ameslay yuƷal Ʒer leqdder, ad ikad anida iředdu. Yenna-d dinna ulac ayilif ad igerrez ameslay-is. NniƷ-as ma Ʒas ad d-ddmey nnwađer-iw : iyil akken ad cfuƷ mliř Ʒef udem-is :

« Ʒas sikked-iyi-d, nekk, d lqebtan Faulques, tezriđ, d nekk iwumi semman lqebtan SS. Tesli

yes-s neƷ ala ? »

ZiƷ d wagi i d Faulques, ajeđdi imfeeseen n lberj Sesini. Jerrben-t wid ięeggan gar ifassen-is : yugar lweřc.

Am akken yendem makka i d-yeffel fell-as lebyed. Iwet amek ara iserked ameslay, ad yesfed tigawt yezwaren. Yenna-yasen ad d-salin 2 n teqreetin n lbirra. Yefka-yi-d yiwet, tessey s leeqel, qqureey-t s yiwet tiṭ, amer ad iyi-d-yefk tiyita nniḍen, ad iyi-yerz taqerreeṭ-nni deg tuymas-iw.

« Ad tafed tggerzed fell-i ddusi, ney ala ? Wissen acu ara-iyi-txedmem, mer ad tbeddel ?... Acu, ssney amek i tqemmirey. »

Syin, ur yeḥbis ara, yekcem deg uskasi yef wid yeṭarun, imeklawen<sup>26</sup> imezdukla d ilellayen, d wid yeyran akken ma llan.

Yeṭmeslay, aclim alim, yas kra din iεuff-it, ur yezra anida ddant tlufa, akuzu i ten-ikuz yerwi udem-is ibeddel-as amussu, izad deg-s, yesmejgir akka d wakka. Ğḡiy-t yemmeslay, d tikkwal ṭarray-as, akken ad deggrey akkin taswiεt, ad igemmed ufeees ma yeṭraḡu-yi.

Yules-asen-d akk i isteḡsiyen-nni imenza, acu ur yellet ara. Yuḡal-d armi d « tasertit meqqren. » Yeṭawi, yeṭarra di tyeryert, am win yemxellen, d tikwal yeṭaz-d yur-i, idewwis-d imeslayen s udem-iw. Yesaram ad yawed ṭrad alamma d Tunes d Lmerruk. Yesḥasef amek armi tamsalt-nni n Maṣer ur d-tewwi

ara ṭrad gar leḡnas s umata : « Mer amazzeraman<sup>27</sup> n Marikan iwet l babur n Fransa yezzer-iṭ, yili meqqar ad tekker akked Marikan, ad tban meqqar twayit anda ara teffey ! » Nekk, tedduy-as di nmmara, acu, lahu-lahu kan, akken ara tgeḍ i umuḍin, ur trennu tmes yuyen deg-s.

Aṭas iberdan, iger-d yur-i s teyr̄it, acu yeṭaṭaf iman-is. Yiwet tikkelt isuy-d fell-i : « Tugiḍ ad tqirreḍ ? Tezriḍ amek i sen-xeddmey akken ad mmeslayen ? D lmus i sen-srusuyey yef tmeggret deg iḍ. Aha kan, ad d-uyaley yur-k. »

Ulaḥ din ccek, byan akk ad d-uyalen yur-i, makken i gemmnen ad iyi-ceggen yer Lodi, i dinna i « kessen » wid ccukkten, melmi isen-yehwa zemren ad ten-id-leqqden.

## Uqbel asteqsi-yagi aneggaru

Uqbel asteqsi-yagi aneggaru, d uneqqel i yi-d-neqqlen syin akken ur bniy, aggur i wtey dinna ; țaniy amek tețeddu luzin ufeees. Seg silul-iw, si tețituct n tsekkart, țwaliyn kra yeđran deg ugnir, asbeddad d kra n tedrujin. Seg uyrab d arqaq, ineqqren-d zzhir yețawed-iyi seg texxamin nniđen.

Deg uzal, țawin țarran deg tedrujin d ugnir : ha d *les paras* iman-nsen, ha țdeggiren sdat-sen s lebyed wid « cukkten », akken baten. Di yal agnir – armi ead i faqey – țsekkifen-ten di 15 ney di 20 deg texxamin rran d leħbus. Imeħbas gganen sufella n siman, ney tikkwal 3 ney 4 yef tussuț (tetarart). Zgan zzren deg tillas, isfayluren sekkwren, akken imezday n teqrart i d-iwehhan, ur d-țwalin ara acu iderrun. D ussan d leđwar – d tikkwal, nnig 2 wagguren – țrağun melmi ara ten-id-enun s asteqsi, ney ad ten-awin yer lekka, ney lħebs ; mara ad « nadin ad rewlen » ad sastin fell-asen s mitrayiț yer uerur.

Sin iberdan deg ass, azizwu yef 2, ney tameddit – ma ur țun ara – țawin-ay-d tiħedrin n uqris aquran n læsker – 5 i tsebħit, 5 i tmeddit, axbiz ur yezga ara, rennun-d kra n tyenjawin useqqi i d-sewwen s rreks n tiramt i d-saggren ssiyad. Yiwen wass ufiy deg-s amiggu, abrid nniđen menteđkayed<sup>28</sup> d yeysan n lfakya susfen deg-s.

D yiwen Ineslem i y-ț-iferqen. Yella zik d atirayur, yuyal yeffey s amaday, yiwen wass yețwatef. Ğğan-t yedder, acu ilaq ad iqeddec i les paras. Isem-is Boulafras ; les paras, s umeelek, rran-t d « *Pour-la-*



*France* ». Dya akka i t-ṭlayin. Selsen-as abbiri d azegzaw, fkan-as tadebbuzt ukawaču, sya yer da yekkat yes-s imeḥbas akken ad t-ḥemlen ssyad-is. Ulac win ur t-nyunza : ama d *les paras*, ama d imeḥbas.

Acu, alamma yeḡli-d-yiḡ i iemmer ssuq deg « uxxam n ufran » selley-asen mi ṭheggin iman-nsen ad ffyen : deg ugnir, zzhir n isebbaḡen, leslaḡ, asuneḡ n Erulin. Syin, seg usfaylu, zzhir yellan, kra din selley-as. Deg ubraḡ, ceelen *les jeeps* d ikamyunen *Dodges*, imir ad qelēen. Tyelli-d tsusmi ssaēa ney 2, alamma uyalen-d, ččuren-d tikuryas s wid « cukkten », i d-ṭfen makken ffyen. Ṭwaliy-ten imir kan mara ad d-eeddiy sdat, deg teṭituct n tsaruṭ, tidrujin, asebded d ugnir. Amur ameqran d ilemziyen. Ṭawin-ten-id ur lsan ara icetiden-nsen akken ilaq : wa mazal-it s *upijama*, wa ḡafi, wa s teskerkar<sup>29</sup>. D tikkwal ṭilint gar-asen tlawin. Ḥebbesent-tent di tama tayeffust n lbaṭima.

Deg « uxxam n ufran » win yeṭuyun, yeṭuyu, win ireggmen, ireggem, wid yeṭaḡsan, segririben-ṭ, d tin n ledyel. Erulin yebda asteqsi deg yiwen Ineslem. Yeṭuyu fell-as : « Ad tezzaled sdat-i. » Atan di texxamt yer tawa-w, yiwen urgaz itekkes fell-as sser armi d ulamek, ikwemren ad yanez s tṭallit sdat lieutna imfeēēes. Syin, deqzalla, bdan asuyu amezwaru imeḥbas wid enan s ufeēēes igezzem tasa deg id. Axeddim-nsen n tideṭ bdan-t Erulin, Lorca, d win nniḡen.

Yiwen yiḡ, deg leeli ufella, ṭfeēēisen yiwen urgaz : d ineslem, yedda di leemer, yeḡ akken i d-teṭkad tayect-is. Mi yesusem, yebbeḡbeh deg tuywisin i s-d-yesuffuy ufeēēes, mi yefcel, yeqqur ad yini : « *Vive*

*la France ! Vive la France !* » Ahat iyil ad iħninen cwit fell-as wid yeƣƣeƣisen deg-s. Acu, kemmlen deg uƣeƣeƣes, rnan afelleq n teƣsa-nsen yuy axxam akken yella.

Iđ ideg ur ffiyen ara, Erulin d imeddukal-is « xeddmen » deg widak-nni i d-tƣfen, cukkten-ten. Mi izeggen yiđ ney yeƣ 1 n ssbeħ, ad wten tawwurt s rkel. Ad isuy yiwen upara : « Kkret, a lğifat (salauds) ! » Ad ilayi i yiwen ney 2, ney 3 ismawen. Widak i wumi i d-iluya žran acu i ten-yeƣrağun. Xemmten, ad d-teyli tsusmi, ur as-d ƣarran ara awal alamma ules-d i usiwel abrid wis 2, ad yuyal yerhej : « Akka i d lmal ! ad d-terrem awal ney ala ? » Imiren widak i wumi i d-iluya ad d-kkren, ad yeyli deg-sen s teyrit, ad ƣ-yeddu fell-asen, mi ten-id-yenher upara sdat-s.

Yiwen yiđ iserreħ-asen d akk Erulin i les paras yeƣ tikkelt, ylin-d yeƣ texxamin. Imaƣragen deg ifassen-nsen, kecmen-d yer anida neggan. « Kkret ! » Tawwurt n silul-iw, teldi s ljeħd, twet yer lħiđ, yesafeg-iđ id rkel, sin yesawed-iyi-d tiyita yer wammas : « Ekker ! » Kkrey, acu iwala-yi-d Erulin mi d-iƣedda deg ugnir, yenna-yasen : « Winna, eğğet-ƣ ! » Rran tawwurt fell-i. Uğaleğ yer tussuđ-inu, sliy i wahruħu annect-ilat, zzhir n isebbaden, tiyitiwin, anazeƣ uyedlalaf, yekker deg uxxam akken ma yella deg leeli.

Mara yali wass ney tameddit, mara-d yeldi tawwurt Boulafras, ad iyi-yefk « tiram »-inu, ney mara ffiyeğ yer texxamt usired, tikkwal ƣemlily-d imeħbas inselmen, i d-yeƣawden yer lħebs icerken, ney yer

silul-nsen. Kra deg-sen ssnen-iyi, zərren-iyi deg tmesbaniyin i d-yesuddus ujirnan, llan wiyad sellen kan s yisem-iw. Zgiy idmaren-iw eeryan, mazal deg-i ccwawi seg ayen ieddand fell-i, lfaşmat deg tedmert d ifassen. Fehmen ula d nekk feeesen-iyi, akken i ten-feeesen nutni. Tşellimen-d fell-i, mara d-eddin : « Tissas, a gma ! » allen-nsen, twaliy ččurent d amsetlel<sup>30</sup>, tiddukla, d leşkal dayen yellan ; am akken ikeččem-iyi zzux imi nekk yellan d Arumi uyeş amđiq-iw gar-asen.

## Ddrey akken, teyzi n waggur

Ddrey akken, teyzi n waggur, lmut tegza teṭaz-d yur-i. Qqarey-as ad teṣteṭeb tameddit-a, ney ar tafrara ard yali wass. İdes-inu yezga yerwi s uxerri yezgan, targagayt izuran sakayent-iyi-d s uduqqes.

Ur tella lhejna yellan, mi d-yekcem dayen Charbonnier yer silul. Ad tili d 10 n yid. Lliy beddey, tama n teḍwiqt, sikkidey metwal *Boulevard Clémenceau*, ariḍa sikilent deg-s kra n tumubilat d timexḍa. İluya-yi kan akka : « Heggi iman-ik, d abrid, yeqreb maḍi. »

Lsiy abalṭu-inu amerrku, yekmec akk. Deg ugnir, sliy mi senyenna : « Heggit-d dayen Audin d Hadjadj ; acu ferqet-ṭen. » 10 tikkal yakan, mmektaḍ-d ayen sniy deg tudert-inu, yiley-ṭ tfukk dayen tgella. İruḥ wallay-iw armi d Gilberte, d kra n widak ḥemley, tura tezsa tasa-nsen. Acu, icreq-iyi lferḥ seg imenyi nnuwey d yimfeεesen, imi ur rizey ara deg awal-iw, ur asen-d-qarrey ara. Lmut tella, ad mmtey meqqar akken byiy, zgiy deg ubrid n tikta-inu ur xdieey, d imeddukal-iw imenyi.

Deg ubraḥ, yiwet tumubil teqleε, tgemmed. Cwiṭ kan metwal lberj *les Oliviers*, sliy i uleblab n miṭrayit yezzif. Xemmey : « D Audin ! »

Qqimey dinna sdat usfaylu, ad eṣṭey akken zemrey, ad řwuy azwu n yid, sikkidey tiftilin n temdint. Zrint tedqiqin, zrint tseetin, qqimey, ma d Charbonnier ur d-yuyal ara ad i-yawi.



## Fukkey ayen byiy ad d-iniy

Fukkey ayen byiy ad d-iniy. Werğin yukwmer fell-i wayen uriy am tikkelt-a. Ahat ayen akk yeđran yid-i ariđa d ajdid, irekkem deg unecfu-inu. Yerna ahat dayen, ęas tawayit tfukk fell-i, mazal teťkemmil-d ęef wiyad ; fell-i, axerri ad yeťkemmil skud ur yefra ara řrad amenjus. Acu, ilaq fell-i ad d-iniy kra n wayen zriy d wayen sliy. Ilmend n Audin « yeyban », ilmend n widak iyef seylin leqdder, i lmend n widak řfeęisen d widak s tebyes řkemmilen imenyi. Ilaq ad d-iniy ilmend n widak yeťmeťaten yal ass ęef tlelli n tmurt-nsen.

Izrigen-a uriy, uriy-ten 4 wagguren segmi i d-ęedday gar ifassen n *les paras*, di silul 7 n lęabs ayarim di Lezzayer.

Ussan-agi kan ineggura, idammen n 3 Izayriyen d ilmezyen uzzlen deg ubrađ n lęabs, mlalen d idammen n Uzayri Fernand Yveton. Mi d-usan ad ten-awin suyen akk imeđbas deg silulat-nsen, ęef yiwen ubrid, asuyu annect-ilat, syin teyli-d tsusmi, teyli-d d rriba d tsusmi : d tasa n Lezzayer i yergagin. Yekkat ugeffur, timeqwa i d-iyellin řirriqent deg tillas ęef uzzalen n silul-iw.

Ięessasen n lęabs sekkwren akk isfuyla. Acu, mi wten ad as-rren takmant, yiwen deg widak ara yemten isuy : « Tađya Lzayer ! Vive l'Algérie ! » Daę, imir kan, teddukel tayect, rrant-as-d awal teyratin si lęabs n tulawin, refdent timseyret<sup>31</sup>, n wid yeťnayen ęef Lezzayer :

« Seg idurar

Tiyri imlelliyeu tuli-d

Tsuy aya azarug

N tmurt

Fell-am sebbley kra hemley

Sebbley fell-am tudert-inu,

A tamurt-iw... a tamurt-iw... »

Ayagi akk, ilaq ad t-iniy i Ifransisen, widak ara yebyun ad yiyren. Ilaq ad zren Izayriyen fernnen gar wigi i ten-icesren, mgarraden dugdud n Fransa, agdud meqqren, i sen-yemlan tamussni, tdukli yid-s tezga.

Acu, ilaq ad zren acu iderrun dagi s YISEM-NSEN.

Novembre 1957

Henri ALLEG





## Lexique

---

- 1 opinion
- 2 meubles
- 3 vainqueur
- 4 crampe
- 5 mammelon
- 6 fil barbelé
- 7 cachot
- 8 palier
- 9 horreur
  
- 10 plafond
- 11 nerfs, tendons
- 12 hurlement
- 13 conscience
- 14 expérimenter
- 15 sérum de vérité
- 16 chiffres
- 17 réalité
- 18 rédaction
  
- 19 suicide
- 20 argumenter
- 21 résistance
- 22 communistes
- 23 colonialisme
- 24 libéraux
- 25 fenêtre
- 26 peintres

---

27	sous-marin
28	étiquette
29	pantoufles
30	solidarité
31	hymne